

APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthält nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

SCARABEO 100 4T



Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **aprilia-Vertragshändler oder bei einer aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi in tutte le situazioni di guida con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.

Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

VEICOLO.....	7
Ubicazione componenti principali.....	10
Plancia.....	10
Commutatore a chiave.....	13
Inserimento bloccasterzo.....	15
Commutatore lampeggiatori.....	16
Pulsante clacson.....	17
Deviatore luci.....	17
Pulsante avviamento.....	18
La sella.....	19
L'identificazione.....	20
Apertura bauletto anteriore.....	21
Gancio portaborse.....	22
L'USO.....	23
Controlli.....	24
Rifornimenti.....	27
Rodaggio.....	30
Avviamento motore.....	31
Avviamento difficoltoso.....	40
Arresto motore.....	42
Marmitta catalitica.....	44
Cavalletto.....	47
Suggerimenti contro i furti.....	48
La guida sicura.....	49
Portapacchi.....	56
LA MANUTENZIONE.....	59
Livello olio motore.....	60
Verifica livello olio motore.....	61
Rabbocco olio motore.....	62
Sostituzione olio motore.....	63
Livello olio mozzo.....	64

FAHRZEUG.....	7
Anordnung der Hauptbauteile.....	10
Das cockpit.....	10
Zündschloss.....	13
Lenkerschloss absperren.....	15
Lenkradschloss absperren.....	16
Hupendruckknopf.....	17
Umschalter fernlicht/ abblendlicht.....	17
Startschalter.....	18
Het zadel.....	19
Fahrgestell- und motornummer.....	20
Öffnen des vorderen Handschuhfachs.....	21
Taschenhaken.....	22
BENUTZUNGSHINWEISE.....	23
Kontrollen.....	24
Auftanken.....	27
Einfahren.....	30
Starten van de motor.....	31
Bei startschwierigkeiten.....	40
Abstellen des Motors.....	42
Katalysator.....	44
Ständer.....	47
Empfehlungen zum Diebstahlschutz.....	48
Sicheres fahren.....	49
Gepäckträger.....	56
WARTUNG.....	59
Motorölstand.....	60
Kontrolle Motorölstand.....	61
Nachfüllen von Motoröl.....	62
Motorölwechsel.....	63
Hinterradgetriebeölstand.....	64

Pneumatici.....	66	Reifen.....	66
Smontaggio candela.....	71	Ausbau der zündkerze.....	71
Smontaggio filtro aria.....	74	Ausbau luftfilter.....	74
Pulizia del filtro aria.....	75	Reinigung des Luftfilters.....	75
Batteria.....	75	Batterie.....	75
Verifica del livello dell'elettrolito.....	83	Kontrolle des elektrolytstandes.....	83
Lunga inattività.....	85	Längerer stillstand.....	85
Fusibili.....	85	Sicherungen.....	85
Lampade.....	87	Lampen.....	87
Gruppo ottico anteriore.....	89	Auswechseln der scheinwerferlampen.....	89
Regolazione proiettore.....	92	Einstellung des scheinwerfers.....	92
Indicatori di direzione anteriori.....	93	Vordere Blinker.....	93
Gruppo ottico posteriore.....	94	Rücklichteinheit.....	94
Indicatori di direzione posteriori.....	95	Hintere blinker.....	95
Specchi retrovisori.....	97	Rückspiegel.....	97
Regolazione del minimo.....	97	Leerlaufeinstellung.....	97
Freno a disco anteriore.....	99	Hinterradbremse.....	99
Freno posteriore a tamburo.....	106	Hinterrad-trommelbremse.....	106
Inattività del veicolo.....	108	Stilllegen des fahrzeugs.....	108
Pulizia veicolo.....	111	Fahrzeugreinigung.....	111
Trasporto.....	114	Transport.....	114
DATI TECNICI.....	119	TECHNISCHE DATEN.....	119
Attrezzi di corredo.....	124	Bordwerkzeug.....	124
MANUTENZIONE PROGRAMMATA.....	125	DAS WARTUNGSPROGRAMM.....	125
Tabella manutenzione programmata.....	126	Tabelle wartungsprogramm.....	126

SCARABEO 100 4T



Cap. 01
Veicolo

Kap. 01
Fahrzeug





01_02

Ubicazione componenti principali (01_02)

LEGENDA:

1. Avvisatore acustico
2. Vano portaoggetti
3. Portafusibili
4. Batteria
5. Serratura sella
6. Portabagagli
7. Filtro aria
8. Cavalletto centrale
9. Pedale avviamento
10. Poggiapiiede sinistro passeggero (paesi dove previsto)
11. Coperchio di ispezione
12. Tappo serbatoio carburante
13. Serbatoio carburante
14. Gancio portaborse
15. Coperchietto numero telaio
16. Serbatoio liquido freno anteriore
17. Interruttore di accensione/bloc-casterzo
18. Candela
19. Poggiapiiede destro passeggero (paesi dove previsto)

Plancia (01_03)

LEGENDA

1. Comandi elettrici sul lato sinistro del manubrio

Anordnung der Hauptbauteile (01_02)

ZEICHENERKLÄRUNG:

1. Hupe
2. Handschuhfach
3. Sicherungshalter
4. Batterie
5. Sitzbankschloss
6. Gepäckträger
7. Luftfilter
8. Hauptständer
9. Kickstarter
10. Beifahrer-Fußraste links (dafür vorgesehene Länder)
11. Inspektionsdeckel
12. Benzintankdeckel
13. Benzintank
14. Gepäckhaken
15. Deckel Rahmen-Nr.
16. Vorderradbremsschaltmechanismus
17. Schalter Zündung/Lenkerschloss
18. Zündkerze
19. Beifahrer-Fußraste rechts (dafür vorgesehene Länder)

Das cockpit (01_03)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Elektrische Steuerungen links am Lenker

2. Leva freno posteriore	2. Hinterradbremshebel
3. Specchietto retrovisore sinistro	3. Rückspiegel links
4. Strumenti e indicatori	4. Instrumente und Anzeigen
5. Specchietto retrovisore destro	5. Rückspiegel rechts
6. Leva freno anteriore	6. Vorderradbremshebel
7. Manopola acceleratore	7. Gasgriff
8. Comandi elettrici sul lato destro del manubrio	8. Elektrische Steuerungen rechts am Lenker
9. Interruttore accensione / bloccasterzo (ON - OFF - LOCK)	9. Zündschloss / Lenkerschloss Schalter (ON - OFF - LOCK)
10. Tachimetro	10. Tachometer
11. Indicatore livello carburante	11. Benzinstandanzeiger
12. Spia indicatori di direzione colore verde	12. Blinkerkontrolle grün
13. Contachilometri	13. Kilometerzähler
14. Spia luce abbagliante colore blu	14. Fernlichtkontrolle blau
15. Spia luce anabbagliante colore verde	15. Abblendlichtkontrolle grün



01_03

DESCRIZIONE STRUMENTI E INDICATORI

Spia indicatori di direzione «12»

Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta.

Contachilometri totalizzatore «13»

BESCHREIBUNG INSTRUMENTE UND ANZEIGEN

Blinkerkontrolle «12»

Blinkt, wenn der Blinker eingeschaltet ist.

Gesamt-Kilometerzähler «13»

Indica il numero totale di chilometri percorsi.

Tachimetro «10»

Indica la velocità di guida.

Spia luce anabbagliante «15»

Si accende quando la luce del fanale anteriore è in posizione anabbagliante.

Spia luce abbagliante «14»

Si accende quando la luce del fanale anteriore è in posizione abbagliante.

Indicatore livello carburante «11»

Indica approssimativamente il livello di carburante nel serbatoio.

Zeigt die Gesamtzahl der zurückgelegten Kilometer an.

Tachometer «10»

Zeigt die Fahrgeschwindigkeit an.

Fernlichtkontrolle «15»

Leuchtet auf, wenn das Scheinwerferlicht auf Abblendlicht eingeschaltet ist.

Fernlichtkontrolle «14»

Leuchtet auf, wenn das Scheinwerferlicht auf Fernlicht eingeschaltet ist.

Benzinstandanzeiger «11»

Zeigt annähernd den Kraftstoff-Füllstand im Tank an.

Commutatore a chiave (01_04)

L'interruttore di accensione si trova sul lato destro, vicino il canotto dello sterzo.

NOTA BENE

LA CHIAVE AZIONA L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO, LA SERRATURA DELLA SELLA E LO SPORTELLLO VANO PORTAOGGETTI.

Zündschloss (01_04)

Das Zündschloss befindet sich auf der rechten Seite, nah am Lenkrohr.

ANMERKUNG

MIT DEM ZÜNDSCHLÜSSEL WERDEN DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, DAS SITZBANKSCHLOSS UND DIE HANDSCHUHFACHKLAPPE BETÄTIGT.

ANMERKUNG

ZUSAMMEN MIT DEM FAHRZEUG WERDEN ZWEI SCHLÜSSEL AUS-

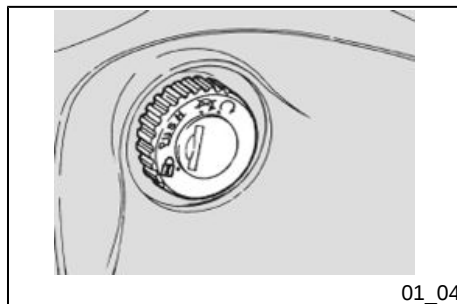
NOTA BENE

CON IL VEICOLO VENGONO CONSEGNATE DUE CHIAVI (UNA DI RISERVA).

CONSERVARE LA CHIAVE DI RISERVA IN UN LUOGO DIVERSO DAL VEICOLO.

GEHÄNDIGT (EINER IST DER RESERVESCHLÜSSEL).

BEWAHREN SIE BITTE DEN RESERVESCHLÜSSEL NICHT IM FAHRZEUG, SONDERN AN EINER ANDEREN STELLE AUF.



01_04

OFF: Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. E' possibile togliere la chiave.

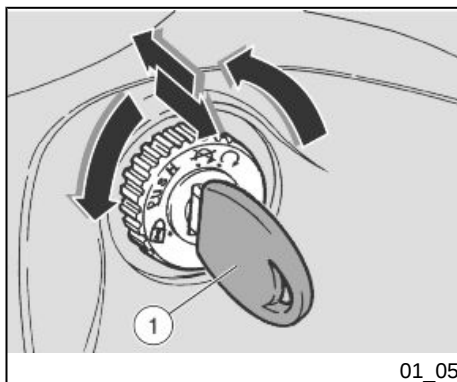
ON: Il motore può essere messo in funzione. Le luci si accendono ad avviamento avvenuto. Non è possibile togliere la chiave.

LOCK: Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. E' possibile togliere la chiave.

OFF: Der Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

ON: Der Motor kann eingeschaltet werden. Die Lichter schalten sich beim Anlass ein. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

LOCK: Die Lenkung ist blockiert. Der Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.



Inserimento bloccasterzo (01_05)

Per bloccare lo sterzo:

- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Premere la chiave «2» e ruotarla successivamente in posizione «LOCK».

ATTENZIONE



NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

NOTA BENE

RUOTARE LA CHIAVE E STERZARE IL MANUBRIO CONTEMPORANEAMENTE.

Lenkerschloss absperren (01_05)

Zum Blockieren der Lenkung:

- Den Lenker völlig nach links drehen.
- Den Schlüssel «1» auf Position «OFF» bringen und andrücken.
- Den Schlüssel «1» einstecken und gegen den Uhrzeiger (nach links) drehen, den Lenker langsam drehen, bis der Schlüssel «1» auf Position «LOCK» steht.
- Den Schlüssel herausziehen.

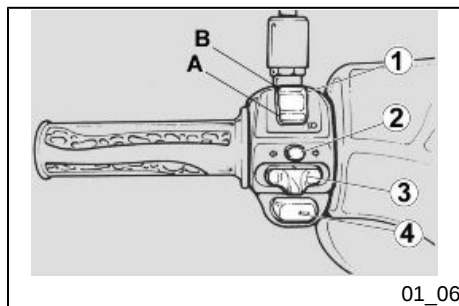
Achtung



UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.

ANMERKUNG

DEN SCHLÜSSEL UND DEN LENKER GLEICHZEITIG DREHEN.



Commutatore lampeggiatori (01_06)

Spostare l'interruttore «3» verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore «3» verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere il pulsante «2» per disattivare l'indicatore di direzione.

PULSANTE DISATTIVAZIONE INDICATORI DI DIREZIONE

Con l'interruttore indicatori di direzione «3» spostato verso destra o sinistra, premendo il pulsante si disattiva il funzionamento degli indicatori di direzione.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Lenkradschloss absperren (01_06)

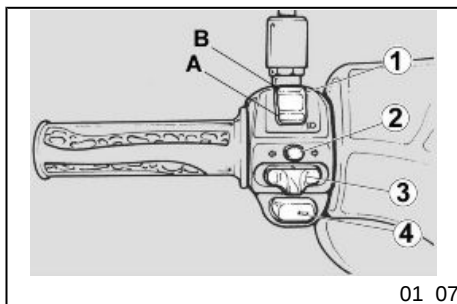
Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «3» nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «3» nach rechts stellen. Den Schalter «2» drücken, um den Blinker auszuschalten.

SCHALTER ZUM AUSSCHALTEN DER BLINKER

Beim Drücken dieses Schalters, schalten sich die Blinker aus, egal ob der Blinkerschalter «3» rechts oder links steht.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



Pulsante clacson (01_07)

Premere il pulsante «4» per mettere in funzione l'avvisatore acustico.

NOTA BENE

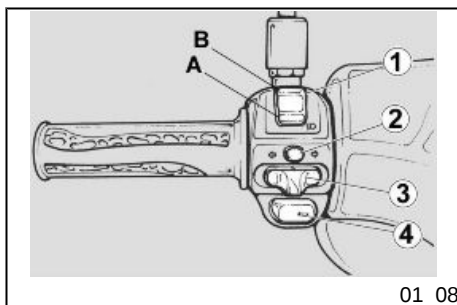
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Hupendruckknopf (01_07)

Den Schalter «4» drücken, um die Hupe einzuschalten.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



Deviatore luci (01_08)

Se il deviatore luci si trova in posizione «A», si aziona la luce anabbagliante; se si trova in posizione «B», si aziona la luce abbagliante.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

NOTA BENE

L'IMPIANTO DI ILLUMINAZIONE FUNZIONA SOLO CON IL MOTORE AVVIATO.

Umschalter fernlicht/abblendlicht (01_08)

Steht der Licht-Wechselschalter auf Position «A», wird das Abblendlicht eingeschaltet; steht er auf Position «B», wird das Fernlicht eingeschaltet.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

ANMERKUNG

DIE BELEUCHTUNGSANLAGE FUNKTIONIERT NUR BEI EINGESCHALTETEM MOTOR.

ACCENSIONE AUTOMATICA LUCI
ASD

ASD: AUTOMATISCHES EINSCHALTEN DER LICHTER

Questo veicolo è dotato di sistema di accensione automatica delle luci all'avviamento del motore.

Per questa ragione l'interruttore luci è sostituito da un deviatore luci "abbaglianti-anabbaglianti".

Lo spegnimento luci è subordinato allo spegnimento motore.

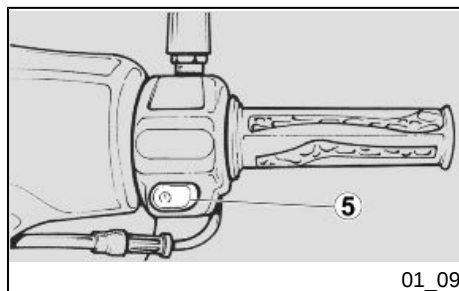
- Prima dell'avviamento controllare che il deviatore luci sia posizionato su "anabbaglianti" (luce anteriore anabbagliante).

Dieses Fahrzeug ist mit einem System zum automatischen Einschalten der Lichter beim Anlass des Motors ausgestattet.

Aus diesem Grunde wurde der Lichtschalter durch ein Licht-Wechselschalter "Fernlicht-Abblendlicht" ersetzt.

Das Ausschalten der Lichter wird durch das Abstellen des Motors bedingt.

- Vor dem Anlass sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter auf "Abblendlicht" (Scheinwerfer auf Abblendlicht) positioniert ist.



Pulsante avviamento (01_09)

Premendo il pulsante d'avviamento «5» e azionando contemporaneamente una leva freno (anteriore o posteriore), il motorino d'avviamento fa girare il motore.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

NOTA BENE

L'IMPIANTO DI ILLUMINAZIONE FUNZIONA SOLO CON IL MOTORE AVVIATO.

Startschalter (01_09)

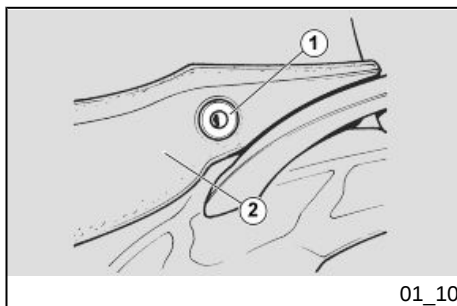
Beim Andrücken des Zündschlüssels «5» und gleichzeitiger Betätigung eines Bremshebels (Vorderrad- oder Hinterradbremse), lässt der Anlasser den Motor drehen.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

ANMERKUNG

DIE BELEUCHTUNGSANLAGE FUNKTIONIERT NUR BEI EINGESCHALTETEM MOTOR.



La sella (01_10)

Per sbloccare e alzare la sella:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e piano.
- Inserire la chiave nella serratura sella «1».
- Ruotare la chiave in senso orario e sollevare la sella «2».
- Per bloccare la sella abbassarla e premerla centralmente, facendo scattare la serratura.

ATTENZIONE



PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.

NOTA BENE

PRIMA DI ABBASSARE E BLOCCARE LA SELLA, CONTROLLARE DI NON AVER DIMENTICATO LA CHIAVE NEL SOTTOSELLA.

Het zadel (01_10)

Zum Entriegeln und Hochklappen der Sitzbank:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Den Schlüssel in das Sitzbankschloss «1» einstecken.
- Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen und die Sitzbank «2» hochklappen.
- Um die Sitzbank zu blockieren, diese herunterklappen und in der Mitte andrücken, damit das Schloss richtig einschnappt.

Achtung



VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.

ANMERKUNG

VERGEWISSEN SIE SICH, BEVOR SIE DIE SITZBANK HERUNTERKLAPPEN UND BLOCKIEREN, DASS SIE DEN SCHLÜSSEL NICHT UNTER DEM SITZ VERGESSEN HABEN.

L'identificazione (01_11, 01_12)

E' buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto.

Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

NOTA BENE



L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE, IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA.

NUMERO DI TELAIO

Il numero del telaio è stampigliato sul tubo centrale del telaio. Per la lettura è necessario rimuovere il coperchietto «1».

Telaio n°

Fahrgestell- und motornummer (01_11, 01_12)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden.

Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

ANMERKUNG

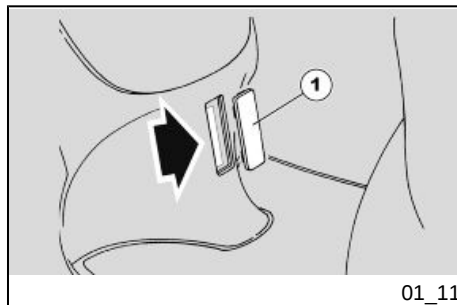


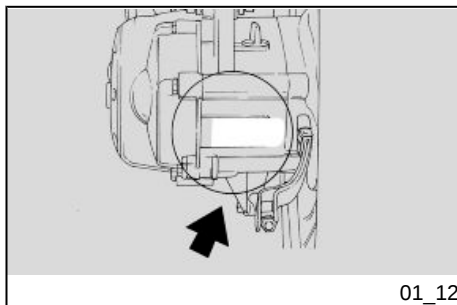
ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN. BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE.

RAHMENNUMMER

Die Rahmennummer ist auf dem mittleren Rahmenrohr eingestanz. Um diese lesen zu können, den Deckel «1» abnehmen.

Rahmennummer





01_12

NUMERO DI MOTORE

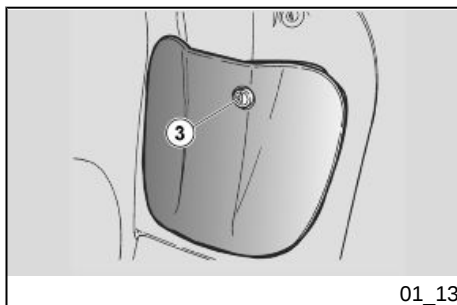
Il numero di motore è stampigliato in prossimità del supporto inferiore ammortizzatore posteriore.

Motore n°

MOTORNUMMER

Die Motornummer ist in der Nähe der unteren Halterung des hinteren Stoßdämpfers eingestanzt.

Motornummer



01_13

Apertura bauletto anteriore (01_13)

Per aprire il vano portadocumenti:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e piano.
- Inserire la chiave di accensione nella serratura «3» e girarla in senso orario.

Per la chiusura:

- Inserire la chiave di accensione, girarla in senso orario spingendola, poi girare la chiave in senso contrario per bloccare.
- Togliere la chiave e verificare che il vano sia chiuso.

NOTA BENE

NON ECCEDERE NEL CARICARE IL VANO PORTADOCUMENTI.

Öffnen des vorderen Handschuhfachs (01_13)

Zum Öffnen des Handschuhfachs:

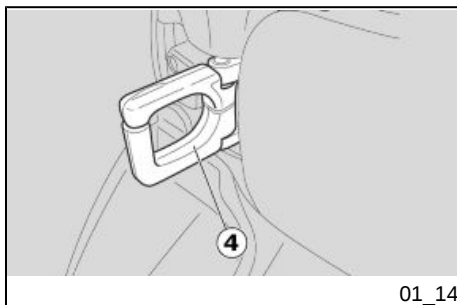
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Den Zündschlüssel in das Schloss «3» einstecken und im Uhrzeigersinn drehen.

Zum Abschießen:

- Den Zündschlüssel einstecken, im Uhrzeigersinn drehen und drücken, danach zum Blockieren gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Den Schlüssel herausnehmen und prüfen, ob das Fach geschlossen ist.

ANMERKUNG

DAS HANDSCHUHFACH NICHT ÜBERMÄSSIG BELADEN.



Caratteristiche tecniche

Massimo peso consentito:

1,5 kg.

Gancio portaborse (01_14)

Il gancio portaborse «4» è situato sotto la sella nella parte anteriore.

ATTENZIONE



NON APPENDERE AL GANCIO, BORSE O BUSTE TROPPO VOLUMINOSE PERCHÈ POTREBBERO COMPROMETTERE SERIAMENTE LA MANEGGEVOLEZZA DEL VEICOLO O IL MOVIMENTO DEI PIEDI.

Caratteristiche tecniche

Massimo peso consentito:

1,5 kg.

Technische Angaben

Höchstzulassenes Gewicht:

1,5 Kg.

Taschenhaken (01_14)

Der Gepäckhaken «4» befindet sich unter der Sitzbank vorne.

Achtung



KEINE ZU GROSSEN/ SPERRIGE TASCHE ODER BEUTEL AN DEN HAKEN HÄNGEN, DA DIES DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES UND DIE BEWEGUNGSFREIHEIT DER FÜSSE BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.

Technische Angaben

Höchstzulassenes Gewicht:

1,5 Kg.

SCARABEO 100 4T



Cap. 02
L'uso

Kap. 02
Benutzungshinw
eise

Controlli (02_01, 02_02)**ATTENZIONE**

PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ. LA MANCATA ESECUZIONE DELLE OPERAZIONI DI CONTROLLO PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO.

NON ESITARE A RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO.

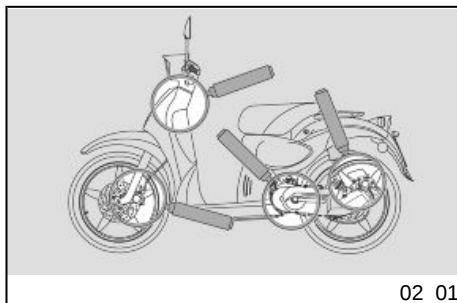
IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO, E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

Kontrollen (02_01, 02_02)**Achtung**

VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN.

NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN.

FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.



02_01

Freni a disco

Controllare il funzionamento, il livello del liquido freni ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido freni.

Freno posteriore a tamburo

Controllare il funzionamento, corsa a vuoto e condizioni della leva di comando. Registrare il gioco se non è corretto.

Acceleratore

Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/o lubrificare se necessario.

Ruote / pneumatici

Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni. Rimuovere dalle scolpiture del battistrada eventuali corpi estranei incastrati.

Leve dei freni

Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni se necessario.

Sterzo

Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.

Cavalletto

Controllare che funzioni dolcemente e che la tensione delle molle lo riporti in po-

Scheibenbremsen

Die Funktion, den Stand der Bremsflüssigkeit sowie den Kreis auf Undichtigkeit überprüfen. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen.

Hinterradtrommelbremse

Die Funktion, den Leerlauf und den Zustand des Steuerhebels überprüfen. Falls das Spiel nicht richtig ist, einstellen.

Gasgriff

Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.

Räder/ Reifen

Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen. Aus der Lauffläche eventuell in deren Gummiprofil festgeklebte Fremdkörper entfernen.

Bremshebeln

Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Gegebenenfalls die Gelenkpunkte schmieren.

Lenkung

Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.

Ständer

sizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario.

Elementi di fissaggio

Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati. Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.

Serbatoio carburante

Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito.

Luci, spie, avvisatore acustico e dispositivi elettrici

Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi. Sostituire le lampadine o intervenire per la riparazione del guasto se necessario.

Kontrollieren, dass sich leichtgängig funktionieren und durch die Federspannung in Ausgangsstellung zurückgestellt werden. Gegebenenfalls die Anschlüsse und Gelenkpunkte schmieren.

Befestigungselemente

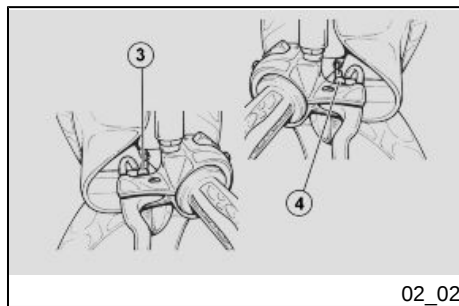
Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.

Benzintank

Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Benzinkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen.

Lichter, Kontrolleuchten, Hupe und elektrische Vorrichtungen

Die Funktionstüchtigkeit der Vorrichtungen überprüfen. Die Lampen auswechseln oder, bei Bedarf, die Störung reparieren.



CONTROLLO INTERRUTTORI

Sul veicolo sono presenti due interruttori:

- Interruttore luci stop su leva comando freno posteriore «3».
- Interruttore luci stop su leva comando freno anteriore «4».

Per accedere agli interruttori:

- Rimuovere il coprimanubrio anteriore.

KONTROLLE SCHALTER

Im Fahrzeug sind zwei Schalter vorhanden:

- Bremslichtschalter am Hinterradbremsehebel «3».
- Bremslichtschalter am Vorderradbremsehebel «4».

Für den Zugriff auf die Schalter:

- Die vordere Lenkerabdeckung abmontieren.

Periodicamente effettuare i seguenti controlli:

- Controllare che sull'interruttore non vi siano depositi di sporcizia o fango; il piolino deve muoversi senza interferenze, ritornando automaticamente in posizione di partenza.
- Controllare che i cavi siano collegati correttamente.

Folgende Kontrollen regelmäßig vornehmen:

- Sicherstellen, dass auf dem Schalter keine Schmutz- oder Schlammreste vorhanden sind; der Stift muss sich reibungslos bewegen und automatisch in die Ausgangsstellung zurückkehren.
- Sicherstellen, dass die Kabel richtig angeschlossen sind.

Rifornimenti (02_03)

ATTENZIONE



IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.

É OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO.

NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAU-

Auftanken (02_03)

Achtung



DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.

DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR Vorgenommen werden.

BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN

SARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

EVITARE INOLTRE LA FUORIUSCITA DI CARBURANTE DAL BOCCHETTO, IN QUANTO POTREBBE INCENDIARSI AL CONTATTO CON LE SUPERFICIROVENTI DEL MOTORE. NEL CASO IN CUI INVOLONTARIAMENTE VENISSE VERSATO DEL CARBURANTE, CONTROLLARE CHE LA ZONA SIA COMPLETAMENTE ASCIUTTA, PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO.

IL CARBURANTE SI DILATA AL CALORE E SOTTO L'AZIONE DELL'IRRAGGIAMENTO SOLARE, PERCIÒ NON RIEMPIRE MAI IL SERBATOIO SINO ALL'ORLO.

CHIUDERE ACCURATAMENTE IL TAPPO AL TERMINE DELL'OPERAZIONE DI RIFORMIMENTO. EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE CON LA PELLE, L'INALAZIONE DEI VAPORI, L'INGESTIONE E IL TRAVASO DA UN CONTENITORE ALL'ALTRO CON L'USO DI UN TUBO.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

BEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDENDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEIN BENZIN AUS DEM TANKSTUTZEN TROPFT, DA ES SICH BEI KONTAKT MIT DEM HEISSEN MOTOR ENTZÜNDEND KÖNNTE. BEI VERSEHENTLICHEM VERSCHÜTTEN VON KRAFTSTOFF MUSS VOR DEM STARTEN DES FAHRZEUGS KONTROLLIERT WERDEN, DASS DER BEREICH VOLLSTÄNDIG GETROCKNET IST.

BEI HITZEEINWIRKUNG ODER SONNENEINSTRALUNG DEHNT SICH DER KRAFTSTOFF AUS. DESHALB DEN TANK NIE BIS ZUM RAND FÜLLEN.

NACH DEM TANKEN DEN TANKDECKEL SORGFÄLTIG SCHLIESSEN. HAUTKONTAKT MIT DEM KRAFTSTOFF VERMEIDEN, KEINE DÄMPFE EINATMEN ODER EINNEHMEN, KRAFTSTOFF NICHT MIT EINEM SCHLAUCH VON EINEM BEHÄLTER IN EINEN ANDEREN UMFÜLLEN.

Achtung



KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

ATTENZIONE

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Utilizzare benzina super senza piombo, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.).

Per il rifornimento di carburante:

- Sollevare la sella.
- Svitare e togliere il tappo serbatoio carburante «1».
- Effettuare il rifornimento di carburante.
- Riposizionare il tappo «1».

NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL CARBURANTE.

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

NOTA BENE

COMPLETATO IL RIFORNIMENTO, RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE IL TAPPO «1».

Caratteristiche tecniche

Capacità serbatoio (inclusa riserva):

8 l

Riserva serbatoio:

Achtung

VON KINDERN FERNHALTEN.

Ausschließlich bleifreies Superbenzin mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) benutzen.

Zum Tanken:

- Sitzbank hochklappen.
- Den Tankdeckel «1» ausschrauben und entfernen.
- Benzin tanken.
- Den Tankdeckel «1» wieder einschrauben.

KEINE ADDITIVE ODER ANDERE MITTEL HINZUFÜGEN.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

ANMERKUNG

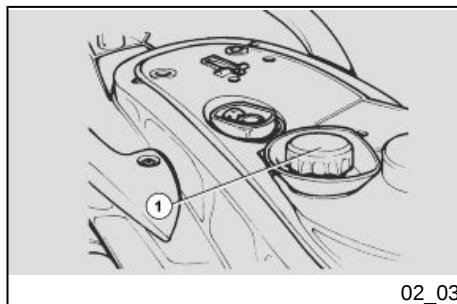
NACH DEM TANKEN DIE VERSCHLUSSSCHRAUBE «1» RICHTIG EINSCHRAUBEN.

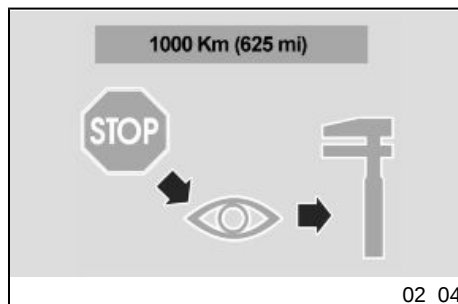
Technische Angaben

Tankinhalt (einschließlich Reserve):

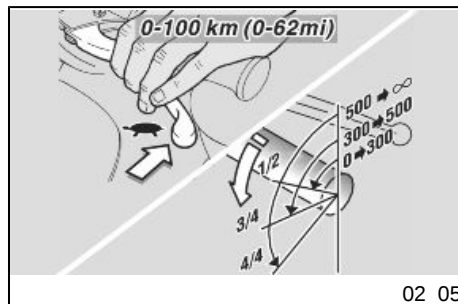
8 Liter

Benzinreserve:





02_04



02_05

Rodaggio (02_04, 02_05)

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengono sottoposti a un rodaggio più efficace. Per i primi 500 km di percorrenza (312 mi), attenersi alle seguenti norme:

- **0-100 km (0-62 mi)** Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni, ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assetamento del materiale d'attrito delle pastiglie sul disco freno.
- **0-300 km (0-187 mi)** Non tenere aperta per lunghe percorrenze la manopola dell'acceleratore per più della metà.
- **300-1000 km (187-625 mi)** Non tenere aperta per lunghe percorrenze la manopola dell'acceleratore per più di 3/4.

ATTENZIONE



DOPO I PRIMI 1000 KM (625 MI) DI FUNZIONAMENTO, ESEGUIRE I CON-

Einfahren (02_04, 02_05)

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Federung und die Bremsen besser eingefahren werden. Während der ersten 500 Km (312 Meilen), folgende Vorschriften beachten:

- **0 - 100 km (0 - 62 Meilen)** Während der ersten 100 km (62 Meilen) vorsichtig bremsen und Vollbremsungen sowie längeres Bremsen vermeiden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe ermöglicht.
- **0-300 Km (0-187 Meilen)** Bei längeren Fahrten den Gasgriff nicht über die Hälfte offen halten.
- **300-1000 km (187-625 Meilen)** Bei längeren Fahrten den Gasgriff nicht über 3/4 offen halten.

TROLLI PREVISTI NELLA COLONNA "FINE RODAGGIO" DELLA SCHEDA DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA, AL FINE DI EVITARE DANNI A SÈ STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.

Achtung



NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 Meilen) BETRIEB MÜSSEN DIE IN DER SPALTE "ENDE EINFahrZEIT" IM WARTUNGSPROGRAMM AUFGEFÜHRTEN KONTROLLEN VORGENOMMEN WERDEN, UM EIGENE ODER FREMDGEFÄHRDUNG BZW. SCHÄDEN AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.

Avviamento motore (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

ATTENZIONE



I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SOSTANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO.

EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICIENTEMENTE VENTILATI. L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDAZIONE POTREBBE COMPORTARE UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA

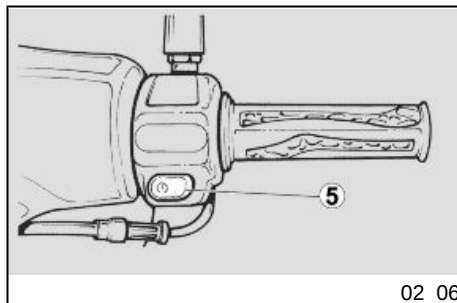
Starten van de motor (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

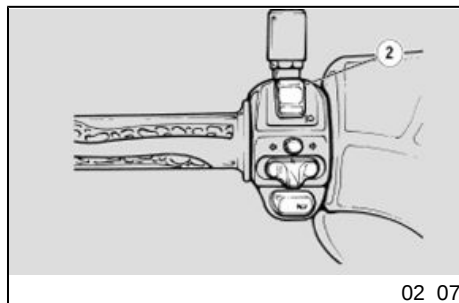
Achtung



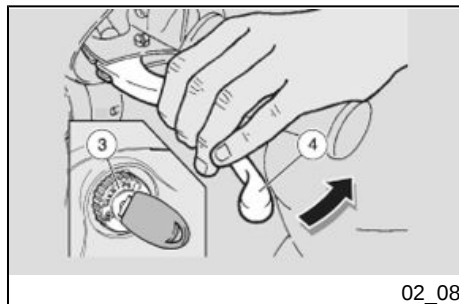
ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXTREM GIFTIG IST.

EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN. DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD DURCH ERSTICKEN FÜHREN. ZUM





02_07



02_08

MORTE PER ASFISSIA. NON SALIRE SUL VEICOLO PER L'AVVIAMENTO.

AVVIAMENTO ELETTRICO

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Accertarsi che il deviatore luci «2» sia in posizione anabbagliante.
- Posizionare su «ON» l'interruttore di accensione «3».
- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva del freno «4». Se ciò non avviene, non arriva corrente al relé di avviamento, quindi il motorino di avviamento non gira.

NOTA BENE

SE IL VEICOLO È RIMASTO INATTIVO PER MOLTO TEMPO, ESEGUIRE LE OPERAZIONI DESCRITTE NELLA SEZIONE «LUNGA INATTIVITÀ».

NOTA BENE

PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO PER PIÙ DI CINQUE SECONDI. SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E PRE-

STARTEN NICHT AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN.

ELEKTRISCHES STARTEN

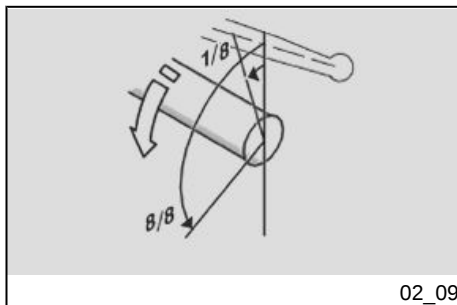
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «2» auf Abblendlicht positioniert ist.
- Auf «ON» den Zündschlüssel «3» drehen.
- Mindestens ein Rad durch Betätigung des Bremshebels «4» blockieren. Ist dies nicht möglich, heisst es, dass das Anlaufrelais keinen Strom bekommt und der Anlassermotor nicht laufen kann.

ANMERKUNG

WURDE DAS FAHRZEUG LÄNGERE ZEIT NICHT BENUTZT, DIE IM ABSCHNITT «LÄNGERER STILLSTAND» BESCHRIEBENEN ARBEITEN DURCHFÜHREN.

ANMERKUNG

UM ÜBERMÄSSIGEN BATTERIEVERBRAUCH ZU VERMEIDEN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT LÄNGER ALS FÜNF SEKUNDEN ANDRÜCKEN. STARTET DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DEN AN-



02_09

MERE NUOVAMENTE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO.

LASSERSCHALTER ERNEUT DRÜCKEN.

Premere il pulsante di avviamento «5», aprire leggermente la manopola del gas per 1/8 (vedi figura), quindi rilasciarlo non appena si avvia il motore.

Den Anlasserschalter «5» andrücken, den Gasgriff um 1/8 leicht öffnen (siehe Abbildung) und dann loslassen, sobald der Motor startet.

AVVIAMENTO A PEDALE (KICK START)

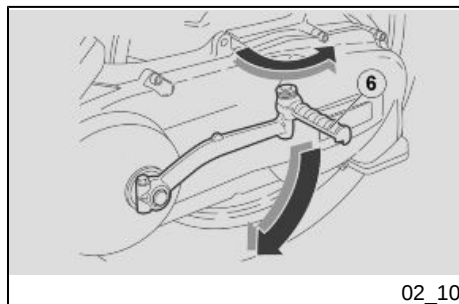
- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Portarsi sul lato sinistro del veicolo.
- Accertarsi che il deviatore luci «2» sia in posizione anabbagliante.
- Posizionare su «ON» l'interruttore di accensione «3».
- Per evitare la perdita di controllo del veicolo all'avviamento, bloccare entrambe le ruote, azionando le leve dei freni «4».
- Ruotare verso l'esterno il pedale d'avviamento «6».

ANLASS ÜBER PEDAL (KICKSTARTER)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Sich auf der linken Seite des Fahrzeuges stellen.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «2» auf Abblendlicht positioniert ist.
- Auf «ON» den Zündschlüssel «3» drehen.
- Um zu vermeiden, dass man beim Starten die Fahrzeugkontrolle verliert, beide Räder durch Betätigung der Bremshebel «4» blockieren.
- Das Anlasspedal «6» nach Ausen klappen.

ATTENZIONE

**NON AGIRE SUL PEDALE D'AVVIA-
MENTO A MOTORE AVVIATO.**



02_10

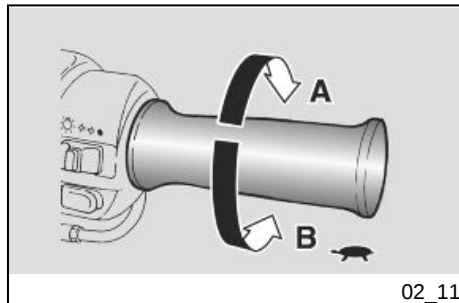
- Agire con il piede destro sul pedale d'avviamento «6», rilasciandolo immediatamente. Ripetere, se necessario, l'operazione sino all'avviamento del motore.
- Far rientrare il pedale d'avviamento «6».

PARTENZA E GUIDA**ATTENZIONE**

LE CITAZIONI ALLA GUIDA CON PASSEGGERO SONO DA INTENDERSI RIFERITE AI SOLI PAESI DOVE PREVISTO.

VIAGGIANDO SENZA PASSEGGERO, ACCERTARSI CHE I POGGIAPIEDI PASSEGGERO SIANO CHIUSI.

DURANTE LA GUIDA MANTENERE LE MANI SALDE SULLE MANOPOLE E I



02_11

Achtung

DAS ANLASSPEDAL NICHT BEI LAUFENDEM MOTOR BETÄTIGEN.

- Das Anlasspedal «6» mit dem rechten Fuß betätigen und sofort loslassen. Falls erforderlich, den Vorgang solange wiederholen, bis der Motor anläuft.
- Das Anlasspedal «6» einklappen.

START UND FAHRT**Achtung**

DIE ANGABEN FÜR DIE FAHRT MIT BEIFAHREER BEZIEHEN SICH NUR AUF DIE HIERFÜR VORGESEHENEN LÄNDER.

BEI FAHRTEN OHNE BEIFAHREER, SICHERSTELLEN, DASS DIE BEIFAHREER-FUSSRASTEN EINGEKLAPPT SIND.

**PIEDI APPOGGIATI AI POGGIAPIEDI.
NON GUIDARE MAI IN POSIZIONI DI-
VERSE.**

ATTENZIONE



**NEL CASO DI GUIDA CON PASSEG-
GERO, ISTRUIRE LA PERSONA TRA-
SPORTATA IN MODO CHE NON CREI
DIFFICOLTÀ DURANTE LE MANO-
VRE.**

**PRIMA DELLA PARTENZA ACCER-
TARSI CHE IL CAVALLETTO O I CA-
VALLETTI SIANO COMPLETAMENTE
RIENTRATI IN POSIZIONE.**

**BEI DER FAHRT DIE HÄNDE FEST AM
LENKER UND DIE FÜSSE AUF DIE
FUSSRASTEN HALTEN. BEIM FAH-
REN KEINE ANDERE KÖRPERHAL-
TUNG EINNEHMEN.**

Achtung



**BEI FAHRTEN MIT BEIFAHREER, DIE
PERSON AUF DAS BEI DER FAHRT
ZU BEACHTENDE VERHALTEN HIN-
WEISEN, DAMIT KEINE SCHWIERIG-
KEITEN ENTSTEHEN.**

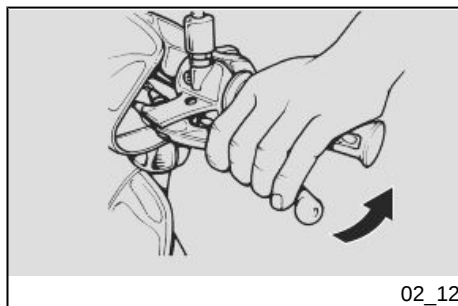
**VOR DER ANFAHRT SICHERSTEL-
LEN, DASS DER/DIE STÄNDER VOLL-
KOMMEN EINGEKLAFFT SIND.**

Per partire:

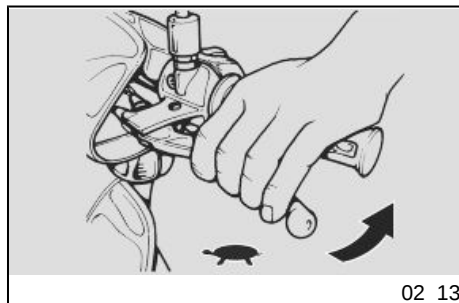
- Rilasciare la manopola acceleratore (pos. A), azionare il freno posteriore e far scendere il veicolo dal cavalletto.
- Salire sul veicolo e, per motivi di stabilità, mantenere almeno un piede appoggiato al suolo.
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

Zum Anfahren:

- Den Gasgriff loslassen (Pos. A), den Hinterradbremshebel betätigen und das Fahrzeug vom Ständer abbocken.
- Setzen Sie sich auf den Sitz und stellen Sie zur Stabilität einen Fuß auf den Boden.
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.



02_12



ATTENZIONE



A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI.

- Per partire, rilasciare la leva del freno, il veicolo comincerà ad avanzare.

ATTENZIONE



NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO.

PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

ATTENZIONE



NON ACCELERARE E DECELERARE RIPETUTAMENTE E DI CONTINUO PERCHÉ SI POTREBBE PERDERE,

Achtung



BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN.

- Zum Anfahren, den Bremshebel loslassen; das Fahrzeug fährt an.

Achtung



BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN.

UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

Achtung



NICHT WIEDERHOLT UND STÄNDIG GASGEBEN UND BREMSEN, WEIL DABEI PLÖTZLICH DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG VERLOREN GEHEN KANN.

INAVVERTITAMENTE, IL CONTROLLO DEL VEICOLO.

ATTENZIONE



IN CASO DI FRENATA, AZIONARE ENTRAMBI I FRENI PER OTTENERE UNA DECELERAZIONE UNIFORME, DOSANDO LA PRESSIONE SUGLI ORGANI DI FRENATURA IN MANIERA APPROPRIATA.

AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE, E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA.

IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO. L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUÒ CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DEL VARIATORE.

AVVERTENZA



PRIMA DELL'INSERIMENTO IN CURVA, RIDURRE LA VELOCITÀ E FRE-

Achtung



BEIM BREMSEN, FÜR EINE GLEICHFÖRMIGE BREMSWIRKUNG BEIDE BREMSEN GLEICHZEITIG UND MIT DOSIERTEM DRUCK AUF DIE BREMSELEMENTE BETÄTIGEN.

WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT. AUßERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT.

BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN. WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DES AUTOMATIKGETRIEBES FÜHREN.

NARE PERCORRENDO LA STESSA A VELOCITÀ MODERATA E COSTANTE O IN LEGGERA ACCELERAZIONE; EVITARE DI FRENARE AL LIMITE: LE PROBABILITÀ DI SCIVOLARE SAREBBERO MOLTO ELEVATE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE.

SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI. NEI TRATTI IN DISCESA NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO.

DURANTE LA GUIDA CON SCARSA VISIBILITÀ, PER AUMENTARE LA VISIBILITÀ DEL PROPRIO VEICOLO, ACCENDERE LE LUCI ANABBAGLIANTI ANCHE DI GIORNO; SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.), GUIDARE A VELOCITÀ MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA.

PORRE ATTENZIONE A QUALUNQUE OSTACOLO O VARIAZIONE DELLA GEOMETRIA DEL FONDO STRADALE.

Warnung



VORM EINFAHREN IN EINE KURVE DIE GESCHWINDIGKEIT HERABSETZEN ODER BREMSEN, DIE KURVE MIT MÄSSIGER UND KONstanTER GESCHWINDIGKEIT ODER MIT LEICHTER BESCHLEUNIGUNG DURCHFahren; EIN BREMSEN AM ENDE VERMEIDEN: ES BESTEHT ERHÖHTE SCHLEUDERGEFAHR.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN.

DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN. AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR Fahren.

BEI SCHLECHTEN SICHTVERHÄLTNISSEN DIE ABBLENDLICHTER AUCH BEI TAGESLICHT EINSCHALTEN, UM VON DEN ANDEREN VERKEHRSTEILNEHMERN NICHT ÜBERSEHEN ZU WERDEN; AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM Fahren UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN

AVVERTENZA

LE STRADE SCONNESSE, LE ROTAIE, I TOMBINI, I SEGNALE DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE METALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO IN MODO NON BRUSCO E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.

SEGNALARE SEMPRE I CAMBIAMENTI DI CORSIA O DI DIREZIONE CON GLI APPOSITI DISPOSITIVI E CON OPPORTUNO ANTICIPO, EVITANDO MANOVRE BRUSCHE E PERICOLOSE.

DISINSERIRE I DISPOSITIVI SUBITO DOPO IL CAMBIAMENTO DI DIREZIONE. QUANDO SI SORPASSA O SI VIENE SORPASSATI DA ALTRI VEICOLI ESERCITARE LA MASSIMA CAUTELA. IN CASO DI PIOGGIA, LA NUBE D'ACQUA PROVOCATA DAI GROSSI VEICOLI RIDUCE LA VISIBILITÀ; LO SPOSTAMENTO D'ARIA PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DEL CONTROLLO DEL VEICOLO.

DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN.

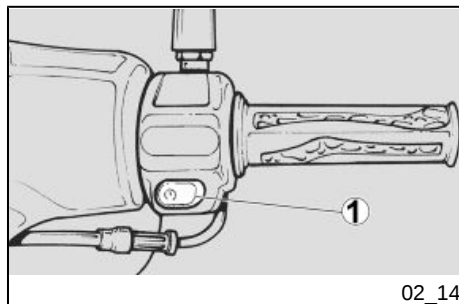
AUF ALLE HINDERNISSE ODER ÄNDERUNGEN DES STRASSENBELAGS ACHTEN.

Warnung

UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTE VERKEHRSZEICHEN, METALLPLATTEN AN BAUSTELLEN, WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. NICHT HEFTIG ANFAHREN ODER BREMSEN UND DAS FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.

SPUR- ODER RICHTUNGSWECHSEL STETS RECHTZEITIG DURCH BETÄTIGUNG DER BLINKER ANZEIGEN, PLÖTZLICHE ODER GEFÄHRLICHE MANÖVER VERMEIDEN.

DIE BLINKER NACH DEM RICHTUNGSWECHSEL SOFORT WIEDER AUSSCHALTEN. BEI ÜBERHOLEN ODER BEIM ÜBERHOLT WERDEN SEHR VORSICHTIG FAHREN. BEI REGEN VERRINGERT DIE VON GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGEWIRBELTE WASSERWOLKE DIE SICHT. DER



LUFTDRUCK KANN ZUM EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN.

Avviamento difficoltoso (02_14, 02_15)

AVVIAMENTO CON MOTORE INGOLFATO

Nel caso in cui non si esegua correttamente la procedura di avviamento, o nel caso di un eccesso di carburante nei condotti di aspirazione, il motore si potrebbe ingolfare.

Per ripulire un motore ingolfato:

- Premere il pulsante di avviamento «1» per qualche secondo (facendo girare il motore a vuoto) con la manopola acceleratore «2» completamente ruotata (pos. A).

AVVIAMENTO A FREDDO

Nel caso di temperatura ambiente bassa (vicina o inferiore a 0°C) potrebbero verificarsi difficoltà al primo avviamento.

In tal caso:

- Premere il pulsante di avviamento «1» e contemporanea-

Bei startschwierigkeiten (02_14, 02_15)

ANLASS BEI ABGESOFFENEM MOTOR

Wird das Anlassverfahren nicht richtig ausgeführt oder gelangt zu viel Kraftstoff in die Ansaugkanäle, könnte der Motor absaufen.

Zum Reinigen eines abgesoffenen Motors:

- Den Anlasserschalter «1» mit Gasgriff «2» völlig gedreht (pos. A), einige Sekunden lang andrücken (den Motor im Leerlauf laufen lassen).

KALTSTART

Bei niedriger Umgebungstemperatur (nahe an bzw. unter 0°C) könnten Startschwierigkeiten auftauchen.

In diesem Fall:

- Den Anlasserschalter «1» andrücken und gleichzeitig den Gasgriff «2» ein wenig drehen.

mente ruotare moderatamente la manopola acceleratore «2».

Se il motore si avvia.

- Rilasciare la manopola acceleratore «2».
- Nel caso il regime del minimo risulti instabile, agire sulla manopola acceleratore «2» con piccole e frequenti rotazioni.

Se il motore non si avvia.

Attendere alcuni secondi e rieseguire la procedura di avviamento a freddo.

- Eventualmente rimuovere la candela e controllare che non sia umida.
- Se la candela è umida, pulirla e asciugarla.
- Prima di rimontarla premere il pulsante di avviamento «1» e far girare il motorino di avviamento per circa cinque secondi, senza accelerare.

NOTA BENE

POSIZIONARE UN PANNINO PULITO SUL CILINDRO, IN PROSSIMITÀ DELLA SEDE CANDELA, COME PROTEZIONE DA EVENTUALI SCHIZZI D'OLIO.

Läuft der Motor an:

- Den Gasgriff «2» loslassen.
- Bei instabiler Leerlaufdrehzahl, den Gasgriff «2» kurz und häufig betätigen.

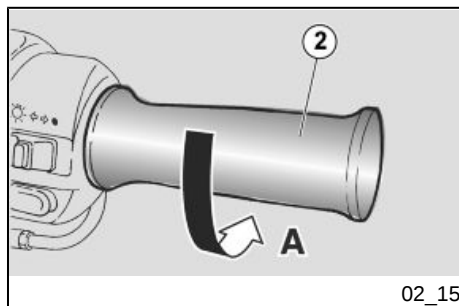
Läuft der Motor nicht an:

Einige Sekunden warten und den Kaltstart wiederholen.

- Ggf. die Zündkerze entfernen und prüfen, ob sie nass ist.
- Wenn ja, die Kerze sauber machen und abtrocknen.
- Vor dem Wiedereinbau den Anlasserschalter «1» andrücken und den Anlassermotor ca. fünf Sekunden lang, ohne zu beschleunigen, laufen lassen.

ANMERKUNG

ALS SPRITZSCHUTZ EIN SAUBERES TUCH IN DER NÄHE DER KERZENÖFFNUNG AM ZYLINDER ANBRINGEN.



AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ

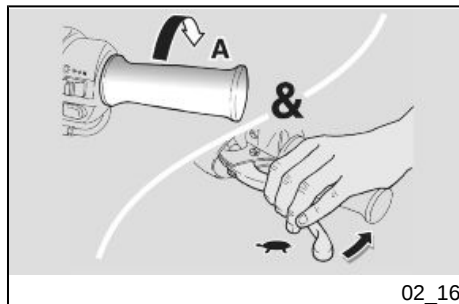
Se il veicolo è rimasto inattivo per molto tempo, è possibile che l'avviamento non sia pronto in quanto il circuito di alimentazione carburante potrebbe essere parzialmente svuotato. In questo caso:

- Premere il pulsante di avviamento «1» per circa cinque secondi consentendo il riempimento della vaschetta carburatore.

STARTEN NACH LÄNGEREM STILLSTAND

Wurde das Fahrzeug über längere Zeit hinweg nicht benutzt, könnte es sein, dass es nicht zum Starten bereit ist, weil der Kraftstoffversorgungskreislauf teilweise leer ist. In diesem Fall:

- Den Anlasserschalter «1» ca. fünf Sekunden lang andrücken, um das Auffüllen des Schwimm-ergehäuses zu gestatten.



Arresto motore (02_16, 02_17)

- Rilasciare la manopola acceleratore (**pos. A**) e azionare gradualmente i freni per arrestare il movimento del veicolo.
- Durante la sosta momentanea tenere azionato almeno un freno.

Abstellen des Motors (02_16, 02_17)

- Den Gasgriff (**Pos. A**) loslassen und zum Anhalten der Fahrzeugbewegung nach und nach die Bremsen betätigen.
- Bei kurzem Anhalten mindestens eine Bremse anziehen.

ATTENZIONE



EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.

Achtung



SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.

PARCHEGGIO

- Arrestare il veicolo.

ATTENZIONE

PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI E NON DISTENDERLO SUL TERRENO. ACCERTARSI CHE IL VEICOLO, E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI.

NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O CON LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE. NON SEDERSI SUL VEICOLO IN CAVALLETTO.

NOTA BENE

CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE.

- Ruotare la chiave «1» e posizionare su «OFF» l'interruttore di accensione «2».

PARKEN

- Fahrzeug anhalten.

Achtung

DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN. SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLT.

DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN. NICHT AUF DAS FAHRZEUG SETZEN, SOLANGE DIESES AUF DEM STÄNDER STEHT.

ANMERKUNG

BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENT-LADEN.

- Den Schlüssel «1» drehen und auf «OFF» das Zündschloss «2» stellen.

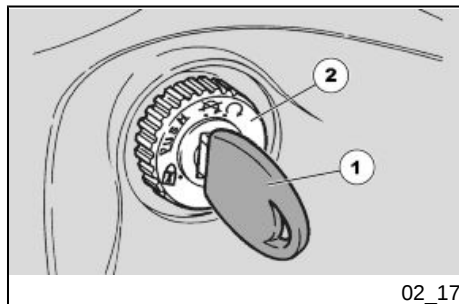
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

ATTENZIONE

A MOTORE FERMO NON È NECESSARIO CHIUDERE IL RUBINETTO DEL CARBURANTE, IN QUANTO DOTATO DI UN SISTEMA AUTOMATICO DI TENUTA.

NOTA BENE

NON LASCIARE LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE.



- Bloccare lo sterzo ed estrarre la chiave «1».

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.

Achtung

BEI ABGESTELTTEM MOTOR IST ES NICHT NOTWENDIG DEN KRAFTSTOFFHAHN ZU SCHLIESSEN, DA DIESER MIT EINEM AUTOMATISCHEN SPERRSYSTEM AUSGESTATTET IST.

ANMERKUNG

DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT IM ZÜNDSCHLOSS EINGESTECKT LASSEN.

- Den Lenker blockieren und den Schlüssel herausziehen «1».

Marmitta catalitica (02_18, 02_19)

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

Katalysator (02_18, 02_19)

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-,

- La rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato.
- L'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente.

Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

ATTENZIONE



È VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI CONTROLLO DEI RUMORI.

Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung.

- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

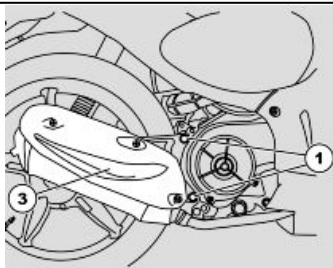
Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert.

Erhöht sich die Geräuscentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler** aufsuchen.

Achtung



ÄNDERUNGEN AM SCHALLDÄMPFERSYSTEM SIND VERBOTEN.



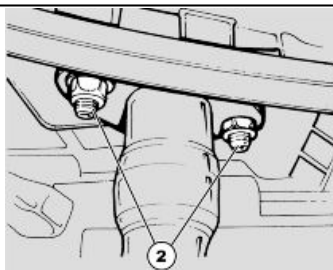
02_18

RIMOZIONE SILENZIATORE DI SCARICO

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.



PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIAR RAFFREDDARE IL MOTORE E IL SILENZIATORE SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE, PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.



02_19

- Rimuovere il coperchio di ispezione.
- Svitare e togliere le due viti «1» di fissaggio del silenziatore al motore.
- Svitare e togliere i due dadi «2».
- Rimuovere il silenziatore di scarico «3».

AVVERTENZA



NEL RIMONTAGGIO, SOSTITUIRE LA GUARNIZIONE TRA COLLETTORE DI SCARICO E SILENZIATORE CON UNA NUOVA.

AUSBAU SCHALLDÄMPFER

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.



BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN.

- Den Inspektionsdeckel abnehmen.
- Beide Schrauben «1» zur Befestigung des Schalldämpfers an den Motor lösen.
- Beide Muttern «2» lösen.
- Den Schalldämpfer «3» ausbauen.

Warnung



BEIM WIEDEREINBAU DIE DICHTUNG ZWISCHEN AUSPUFF UND SCHALLDÄMPFER DURCH EINE NEUE ERSETZEN.

Caratteristiche tecniche

Coppia di serraggio dadi (2):

12 Nm (1,2 kgm).

Coppia di serraggio viti (1):

25 Nm (2,5 kgm).

Technische angaben

Anziehdrehmoment Muttern (2):

12 Nm (1,2 kgm).

Anziehdrehmoment Schrauben (1):

25 Nm (2,5 kgm).

Cavalletto (02_20, 02_21)

POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO CENTRALE

- Impugnare la manopola sinistra e la maniglia posteriore «1».
- Spingere sulla leva del cavalletto «2».

ACCERTARSI DELLA STABILITÀ DEL VEICOLO.

Controllo cavalletto

La rotazione del cavalletto «1» deve essere libera da impedimenti.

Effettuare i seguenti controlli:

- Le molle «2» non devono essere danneggiate, usurate, arrugginite o indebolite.
- Il cavalletto deve ruotare liberamente, eventualmente ingrasare lo snodo.

Ständer (02_20, 02_21)

AUFBOCKEN DES FAHRZEUGES AUF DEN HAUPTSTÄNDER

- Den linken Griff und den hinteren Bügel «1» greifen.
- Auf den Ständerhebel «2» drücken.

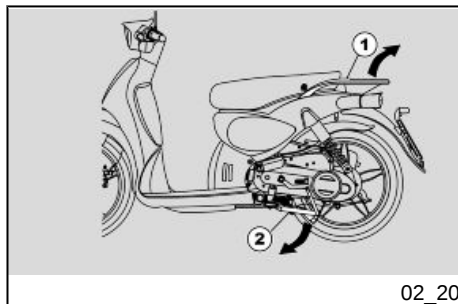
SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL STEHT.

Kontrolle Ständer

Der Ständer «1» muss sich frei und ohne zu klemmen drehen lassen.

Folgende Kontrollen vornehmen:

- Die Federn «2» müssen weder beschädigt noch verschlissen, verrostet oder lahm sein.
- Der Ständer muss freigängig drehen, ggf. den Gelenkpunkt schmieren.



Suggerimenti contro i furti

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo.

Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o un luogo custodito.

Utilizzare, per quanto possibile, l'apposito cavo corazzato "Body-Guard" aprilia oppure un addizionale dispositivo antifurto.

Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine.

Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNO-

ME:

NO-

ME:

INDIRIZ-

ZO:

.....

...

N° TELEFONI-

CO:

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden.

Das Fahrzeug an einem sicher Ort, möglichst in einer Garage oder an einem bewachten Ort, parken.

Soweit wie möglich eine Panzerkette "Body-Guard" von aprilia oder einen anderen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden.

Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde.

Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffindens des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNA-

ME:

VORNA-

ME:

AN-

SCHRIFT:

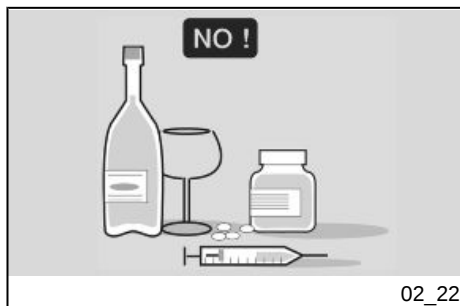
.

IMPORTANTE In molti casi, i veicoli rubati vengono identificati attraverso i dati riportati sul libretto di uso e manutenzione.

.....
...

TELEFONNUM-
MER:

WICHTIG In vielen Fällen können gestohlene Fahrzeuge anhand der Angaben in der Bedienungsanleitung identifiziert werden.



02_22

La guida sicura (02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33)

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

Assicurarsi che le proprie condizioni psico fisiche siano idonee alla guida, con

Sicheres fahren (02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33)

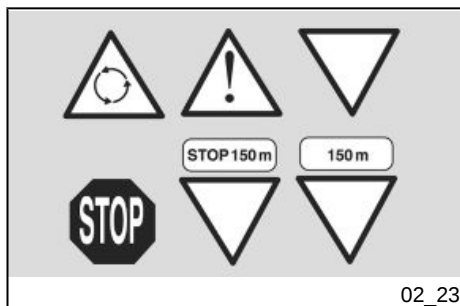
SICHERHEITS-GRUNDREGELN

Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sein (Führerschein, Mindestalter, psycho-physische Tauglichkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen, usw.).

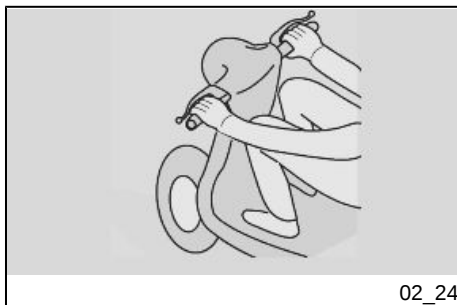
Wir raten Ihnen sich mit dem Fahrzeug in Gegenden mit wenig Verkehr bzw. auf Privatgelände vertraut zu machen.

Bei der Einnahme von einigen Medikamenten, Alkohol und Betäubungs- oder Rauschmitteln, erhöht sich die Unfallgefahr erheblich.

Sicherstellen, dass der eigene psycho-physische Zustand zum Fahren geeignet



02_23



02_24

particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé e per gli altri (esempio: impennate, inosservanza dei limiti di velocità, ecc.), inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

ATTENZIONE



GUIDARE SEMPRE CON ENTRAMBE LE MANI SUL MANUBRIO E I PIEDI SUL PIANALE POGGIAPIEDI (O SULLE PEDANE POGGIAPIEDI PILOTA),

ist, dabei besonders auf physische Erschöpfung und Ermüdung achten.

Der größte Teil der Unfälle wird durch die Unerfahrenheit des Fahrers verursacht.

NIE das Fahrzeug Anfängern leihen, und auf jeden Fall sicherstellen, dass der Fahrer die zum Fahren benötigten Voraussetzungen erfüllt.

Die Verkehrszeichen sowie die nationale und örtliche Straßenverkehrsordnung genau beachten.

Keine plötzlichen und für sich selber und andere gefährliche Manöver ausführen (zum Beispiel: Anfahren mit angehobenem Vorderrad, Nichtbeachtung der Geschwindigkeitsbegrenzungen usw.). Außerdem muss der Zustand des Straßenbelags, die Sicht usw. stets berücksichtigt werden.

Nicht gegen Hindernisse stoßen, die das Fahrzeug beschädigen oder zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen können.

Zum Erhöhen der eigenen Geschwindigkeit nie im Windschatten vorausfahren der Fahrzeuge fahren.

Achtung



BEIM FAHREN STETS IN DER RICHTIGEN FAHRPOSITION BEIDE HÄNDE AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF

NELLA CORRETTA POSIZIONE DI GUIDA.

Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stiracchiarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo, del tipo riportato nella "TABELLA LUBRIFICANTI", controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiate.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale aprilia il veicolo, con particolare attenzione per telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutare l'integrità.

Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

DEM TRITTBRETT (ODER FAHRER-FUSSRASTEN) HALTEN.

Sich während der Fahrt niemals hinstellen oder recken.

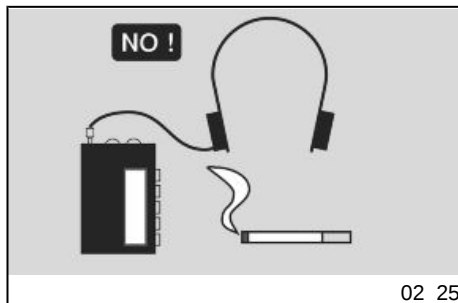
Der Fahrer darf sich während der Fahrt nicht ablenken, bzw. von Personen, Sachen, Handlungen (nicht rauchen, trinken, lesen usw.) ablenken oder beeinflussen lassen.

Die für das Fahrzeug angegebenen Kraftstoffe und Schmiermittel verwenden. Siehe die Angaben in der "SCHMIERMITTELTABELLE". Regelmäßig die Füllstände für Kraftstoff, Öl und Kühlflüssigkeit überprüfen.

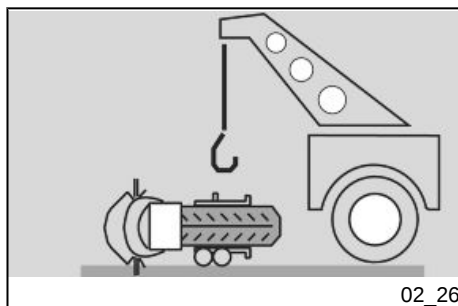
War das Fahrzeug in einen Unfall verwickelt, ist es gestoßen worden oder umgefallen, muss sichergestellt werden, dass die Hebel, die Leitungen, die Kabel, die Bremsanlage und andere wichtige Teile nicht beschädigt sind.

Das Fahrzeug gegebenenfalls von einem offiziellen aprilia-Vertragshändler kontrollieren lassen. Dabei muss besonders auf den Rahmen, den Lenker, Radaufhängung/Federungen, Schutzelemente und Vorrichtungen geachtet werden, bei denen der Nutzer nicht in der Lage ist eventuelle Schäden festzustellen.

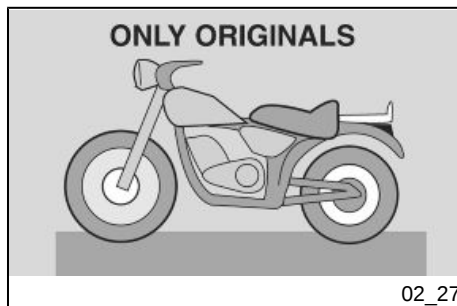
Alle Störungen mitteilen, so dass die Arbeit der Techniker bzw. Mechaniker vereinfacht wird.



02_25



02_26



Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisori acustici.

Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolar modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

Evitare la guida fuoristrada.

Das Fahrzeug auf keinen Fall fahren, wenn der Schaden die Sicherheit beeinträchtigt hat.

Auf keinen Fall die Position, Farbe und Neigung ändern, von: Kennzeichen, Blinker, Beleuchtung und Hupe.

Änderungen am Fahrzeug führen zum Verfall der Garantieansprüche.

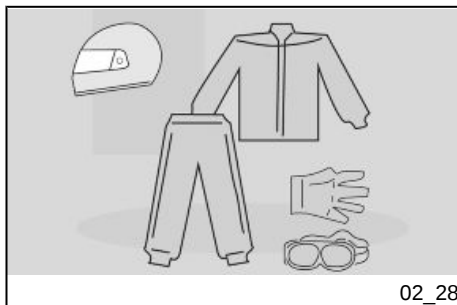
Jede eventuell am Fahrzeug vorgenommene Änderung und der Ausbau von Originalteilen können die Leistungswerte des Fahrzeugs beeinträchtigen, d. h. das Sicherheitsniveau verringern und das Fahrzeug sogar illegal machen.

Zum Ausrüsten des Fahrzeugs wird angeraten sich stets an die nationalen und örtlichen, gesetzlichen Vorschriften zu diesem Thema zu halten.

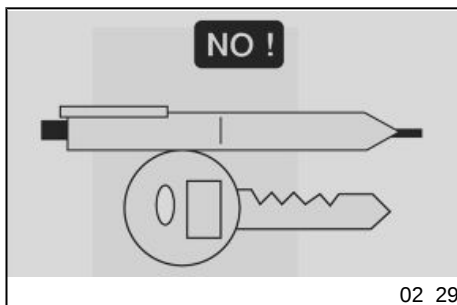
Das gilt besonders für technische Änderungen mit dem Ziel einer Erhöhung der Leistungswerte oder zumindest zur Änderung der ursprünglichen Fahrzeug-Eigenschaften.

Mit dem Fahrzeug auf keinen Fall Rennen fahren.

Das Fahrzeug nicht für Geländefahrten verwenden.



02_28



02_29

ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/o riflettente. In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guidatori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

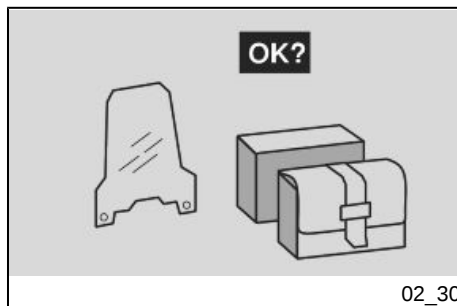
BEKLEIDUNG

Vor Fahrtantritt den Helm aufsetzen und richtig festschnallen. Sicherstellen, dass der Helm zugelassen ist, das richtige Maß hat, und das Visier sauber ist.

Schutzkleidung möglichst mit heller Farbe bzw. reflektieren anziehen. Auf diese Weise werden sie von anderen Verkehrsteilnehmern besser wahrgenommen, die Unfallgefahr wird drastisch reduziert und es besteht ein besserer Schutz bei Stürzen.

Die Kleidung muss gut anliegen und an den Enden geschlossen sein. Schnüren, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herabhängen. Vermeiden, dass diese Gegenstände das Lenken behindern oder sich in bewegenden Teilen oder in der Lenkung verhängen.

Keine bei einem Sturz potentiell gefährlichen Gegenstände in der Tasche lassen, wie zum Beispiel: spitze Gegenstände, wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, usw. (dasgleiche gilt für den evtl. mitgeführten Beifahrer).



ACCESSORI

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolano l'accesso ai comandi, in quanto possono allungare i tempi di reazione in caso di emergenza.

Le carenature e i parabrezza di grandi dimensioni, montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia, soprattutto alle alte velocità.

Accertarsi che l'accessorio sia saldamente ancorato al veicolo che e non comporti pericolosità durante la guida.

Non aggiungere o modificare apparecchiature elettriche che eccedano la portata del veicolo, in questo modo si potrebbe verificare l'arresto improvviso dello stesso o una pericolosa mancanza di corrente necessaria per il funzionamento dei dispositivi di segnalazione acustica e visiva.

ZUBEHÖR

Der Nutzer ist persönlich verantwortlich für die Auswahl, Installation und Nutzung des Zubehörs.

Beim Einbau von Zubehör darauf achten, dass sie die visuellen und akustischen Anzeigevorrichtungen nicht abdecken und deren Funktion behindern, dass der Federhub und Lenkeinschlag nicht eingeschränkt wird, dass die Betätigung der Bedienelemente nicht beeinträchtigt wird, dass der Bodenabstand und Kurven-Neigungswinkel nicht verringert wird.

Keine Zubehörteile verwenden, die den Zugang zu den Bedienelementen behindern, da sich sonst die Reaktionszeiten im Notfall verlängern.

Große Karosserieteile und Wetterschutzscheiben, die am Fahrzeug montiert werden, können aerodynamische Kräfte entwickeln, die die Fahrzeugstabilität während der Fahrt, und besonders bei hoher Geschwindigkeit, beeinträchtigen können.

Sicherstellen, dass das Zubehör richtig fest am Fahrzeug befestigt ist und keine Gefahr während der Fahrt darstellt.

Keine elektrischen Geräte hinzufügen oder verändern, die den Stromdurchlass am Fahrzeug überschreiten. Andernfalls könnte das Fahrzeug plötzlich anhalten oder ein Stromausfall an den akustischen und visuellen Anzeigen deren Betrieb unterbrechen.

aprilia consiglia l'utilizzo di accessori originali (**aprilia** genuine accessories).

aprilia empfiehlt den Einsatz von Original-Ersatzteilen (**aprilia** genuine accessories).

CARICO

Usare prudenza e moderazione nel caricare bagaglio. È necessario mantenere il bagaglio il più possibile vicino al baricentro del veicolo e distribuire uniformemente il carico sui due lati per rendere minimo ogni scompenso. Controllare, inoltre, che il carico sia saldamente ancorato al veicolo, soprattutto durante i viaggi di lunga percorrenza.

Non fissare, assolutamente, oggetti ingombranti, voluminosi, pesanti e/o pericolosi al manubrio, parafranghi e forcelle: ciò comporterebbe una risposta del veicolo più lenta in caso di curve, e comprometterebbe inevitabilmente la maneggevolezza dello stesso.

Non posizionare, sui lati del veicolo, bagagli troppo ingombranti, in quanto potrebbero urtare persone od ostacoli, causando la perdita di controllo del veicolo.

Non trasportare alcun bagaglio che non sia saldamente fissato al veicolo.

Non trasportare bagagli che sporgano eccessivamente dal portabagagli o che coprano i dispositivi di illuminazione acustica e visiva.

Non trasportare animali o bambini sul porta-documenti o portapacchi.

ZULADUNG

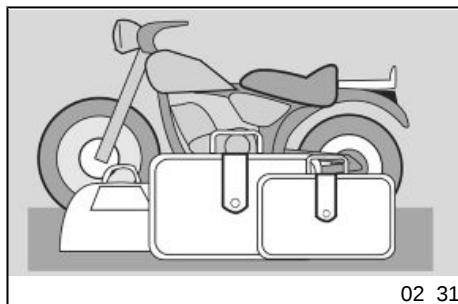
Bei der Zuladung von Gepäck vorsichtig und moderat vorgehen. Das Gepäck muss möglichst nahe am Fahrzeug-Schwerpunkt gehalten und gleichmäßig auf beiden Seiten verteilt werden, um Ungleichgewichte so gering wie möglich zu halten. Außerdem kontrollieren, dass das Gepäck, besonders bei längeren Fahrten, fest am Fahrzeug befestigt ist.

Auf keinen Fall sperrige, große, schwere bzw. gefährliche Gegenstände am Lenker, den Kotflügeln und Gabeln befestigen: dadurch spricht das Fahrzeug in Kurvenfahrten langsamer an und die Lenkbarkeit des Fahrzeugs wird beeinträchtigt.

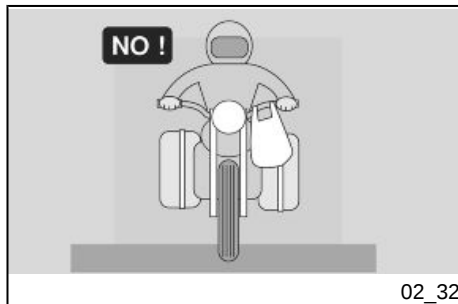
An den Fahrzeugseiten keine sperrigen Gepäckstücke befestigen, da diese gegen Personen oder Hindernisse stoßen können und zu damit zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen.

Keine Gepäckstücke transportieren, die nicht richtig am Fahrzeug befestigt sind.

Keine Gepäckstücke transportieren, die stark über den Gepäckträger überstehen, oder die die akustischen oder visuellen Anzeigen abdecken.



02_31



02_32



Non superare il limite massimo di peso trasportabile per ogni singolo portabagagli.

Il sovraccarico del veicolo ne comprometterebbe la stabilità e la maneggevolezza.

Niemals Tiere oder Kinder im Handschuhfach oder auf dem Gepäckträger transportieren.

Die maximale Transport-Zuladung für jeden einzelnen Gepäckträger nie überschreiten.

Eine Überladung des Fahrzeugs beeinträchtigt die Stabilität und Lenkbarkeit.

Portapacchi (02_34)

Grazie al bauletto posteriore non è necessario portare con sé il casco ogni qualvolta si parcheggia il veicolo.

ATTENZIONE



NON GUIDARE CON IL BAULETTO POSTERIORE APERTO. CIÒ POTREBBE COMPROMETTERE LE CONDIZIONI DI SICUREZZA DURANTE LA GUIDA.

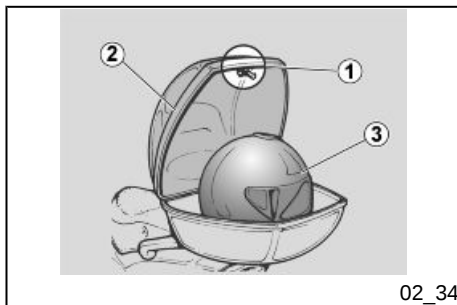
Gepäckträger (02_34)

Dank des Top Cases braucht man den Helm nicht jedesmal mitzunehmen, wenn man das Fahrzeug vorübergehend parkt.

Achtung



NICHT MIT OFFENEM TOP CASE FAHREN. DIES KÖNNTE NÄMLICH DIE FAHR SICHERHEIT BEEINTRÄCHTIGEN.



02_34

Per posizionare il casco:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Estrarre la chiave dall'interruttore di accensione ed inserirla nella serratura «1» del bauletto posteriore.
- Ruotare la chiave in senso antiorario ed aprire il bauletto posteriore «2».
- Posizionare il casco «3» all'interno del bauletto posteriore, posizionandolo solo come in figura e come illustrato sull'adesivo nel baule.
- Chiudere il baule posteriore «2» fino a sentire un click ed estrarre la chiave dalla serratura relativa «1».

NOTA BENE

NON LASCIARE LA CHIAVE INSERITA NELLA SERRATURA.

Zur Aufbewahrung des Helmes:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Zündschlüssel herausziehen und in das Schloss «1» des Top Cases einstecken.
- Den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn drehen und das Top Case «2» öffnen.
- Den Helm «3» in das Top Case wie in der Abbildung und auf der Klebeetikette im Koffer geschildert, einlegen.
- Das Top Case «2» schließen, bis ein Klick zu hören ist und den Schlüssel aus dem Schloss «1» herausziehen.

ANMERKUNG

DEN SCHLÜSSEL NICHT IM SCHLOSS EINGESTECKT LASSEN.

SCARABEO 100 4T



Cap. 03
La
manutenzione

Kap. 03
Wartung

Livello olio motore

Nei motori 4T l'olio motore viene utilizzato per lubrificare gli organi della distribuzione, i supporti di banco e il gruppo termico.

ATTENZIONE



UN QUANTITATIVO INSUFFICIENTE DI OLIO PUÒ PROVOCARE VARI DANNI AL MOTORE STESSO.

In tutti i motori 4T il decadimento delle caratteristiche dell'olio, così come un certo consumo, sono da ritenersi normali. I consumi in particolare potranno risentire delle condizioni d'uso (es.: guidando sempre "in pieno gas" il consumo di olio aumenta).

In funzione del contenuto totale di olio nel motore e dei consumi medi rilevati secondo modalità standardizzate vengono definite le frequenze di sostituzione previste dal programma di manutenzione.

ATTENZIONE



ALLO SCOPO DI PREVENIRE QUALSIASI INCONVENIENTE, SI RACCOMANDA DI CONTROLLARE IL LIVEL-

Motorölstand

Bei Viertaktmotoren wird das Motoröl zum Schmieren der Ventilsteuerung, der Hauptlager und des Zylinderkits verwendet.

Achtung



EINE UNZUREICHENDE ÖLMENGE KANN SCHWERE SCHÄDEN AM MOTOR VERURSACHEN.

Bei allen Viertaktmotoren ist ein Verlust der Öleigenschaften sowie ein bestimmter Verbrauch als normal zu betrachten. Insbesondere der Verbrauch hängt wesentlich von den Fahrgewohnheiten ab (z.B.: fährt man immer bei "Vollgas" steigt der Ölverbrauch).

In Abhängigkeit von der im Motor insgesamt enthaltenen Ölmenge und dem nach üblichen Standardverfahren erfassten Durchschnittsverbrauch, werden die Zeiten für den Ölwechsel im Wartungsplan festgesetzt.

Achtung



UM JEGLICHE STÖRUNGEN ZU VERMEIDEN, EMPFIEHLT ES SICH DEN

LO DELL'OLIO OGNI VOLTA CHE SI UTILIZZA IL VEICOLO.

ÖLSTAND BEI JEDEM GEBRAUCH DES FAHRZEUGES ZU KONTROLLIEREN.

Verifica livello olio motore (03_01)

Verificate il livello olio motore ogni 2000 km (1250 mi).

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

NOTA BENE

OGNI VOLTA CHE SI UTILIZZA IL VEICOLO, A MOTORE FREDDO, DEVE ESSERE EFFETTUATA LA VERIFICA DEL LIVELLO DELL'OLIO MOTORE.

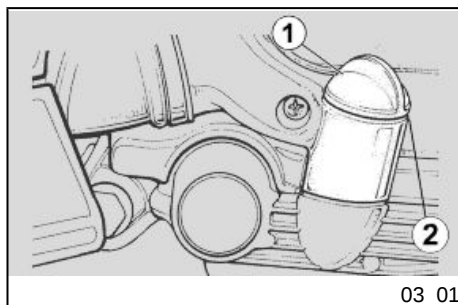
Kontrolle Motorölstand (03_01)

Den Motorölstand alle 2000 Km (1250 Meilen) prüfen.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

ANMERKUNG

JEDESMALE WENN DAS FAHRZEUG BEI KALTEM MOTOR VERWENDET WIRD, MUSS DIE KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDES DURCHFÜHRT WERDEN.



- Svitare ed estrarre il tappo astina di misura «1».
- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Avvitare completamente il tappo astina «1» nel foro di immissione «2».
- Estrarre nuovamente il tappo astina «1» e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina.
- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente la tacca segnata sull'astina di misura relativa al livello massimo.

- Den Deckel mit Ölmesstab «1» ausschrauben und herausziehen.
- Die Teile, die mit dem Öl in Berührung gekommen sind mit einem sauberen Tuch abwischen.
- Den Deckel mit Ölmesstab «1» in die Einfüllöffnung «2» einschrauben.
- Den Deckel mit Ölmesstab «1» wieder herausschrauben und den vom Öl erreichten Pegel am Stab ablesen.
- Der Füllstand ist dann richtig, wenn dieser nah an der Kerbe

- Se necessario provvedere al rabbocco.

Il riferimento del livello di MAX indica una quantità di circa 850 cc di olio nel motore. Qualora la verifica venisse eseguita dopo aver impiegato il veicolo, quindi con motore caldo, la linea di livello risulterà più bassa; per effettuare una corretta verifica è necessario aspettare almeno 10 minuti dopo l'arresto del motore, in modo di avere il livello corretto.

zur Anzeige des Höchstpegels liegt.

- Ggf. nachfüllen.

Die MAX-Anzeige gibt eine Ölmenge von ca. 850 cc im Motor an. Wird die Kontrolle nach Gebrauch des Fahrzeuges, also bei warmem Motor, durchgeführt liegt die Pegellinie niedriger; um eine korrekte Kontrolle ausführen zu können, mindestens 10 Minuten nach Abstellen des Motors warten, damit der Stand richtig ist.

Rabbocco olio motore

Effettuare il rabbocco olio motore secondo quanto riportato nelle tabelle di manutenzione programmata.

Nelle tabelle di manutenzione programmata è comunque previsto di effettuare periodicamente, presso un **Concessionario Ufficiale aprilia**, un controllo ed eventuale rabbocco di olio motore.

ATTENZIONE



GLI EVENTUALI RABBOCCHI DI OLIO DEVONO ESSERE EFFETTUATI DOPO LA VERIFICA DEL LIVELLO E COMUNQUE AGGIUNGENDO OLIO SENZA MAI SUPERARE IL LIVELLO MAX.

Nachfüllen von Motoröl

Ölmotor gemäß den im Wartungsplan aufgeführten Angaben nachfüllen.

Ausserdem sieht das programmierte Wartungsplan vor, eine Kontrolle und das evtl. Nachfüllen des Motoröls bei einem **Offiziellen Aprilia-Vertragshändler** durchzuführen.

Achtung



DAS EVTL. NACHFÜLLEN VON ÖL DARF ERST NACH KONTROLLE DES ÖLSTANDES AUSGEFÜHRT WERDEN, WOBEI DER MAX-PEGEL NIEMALS ÜBERSCHRITTEN WERDEN DARF.

Sostituzione olio motore (03_02, 03_03)

SOSTITUZIONE OLIO MOTORE E FILTRO

La sostituzione dell'olio e la pulizia del filtro deve essere effettuata secondo quanto riportato nelle tabelle di manutenzione programmata presso un **Concessionario Ufficiale aprilia**. Il motore deve essere svuotato facendo fuoriuscire l'olio dal tappo di scarico «2». Per facilitare la fuoriuscita del filtro a rete, inclinare il motore di 10° a sinistra. Dopo aver pulito il filtro a rete ed averlo rimontato e serrato il tappo «2», riempire con circa 850 cc di olio dal tappo «1».

Avviare quindi il veicolo, lasciarlo girare per qualche minuto e spegnerlo: dopo circa 5 minuti controllare il livello ed eventualmente rabboccare **senza mai superare il livello MAX**. Per i rabbocchi e le sostituzioni impiegare olio nuovo.

ATTENZIONE



FAR FUNZIONARE IL MOTORE CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI IMPROPRI, ACCELERARE IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E PUÒ DAR LUOGO A GUASTI GRAVI.

Motorölwechsel (03_02, 03_03)

MOTORÖLWECHSEL UND FILTER-TAUSCH

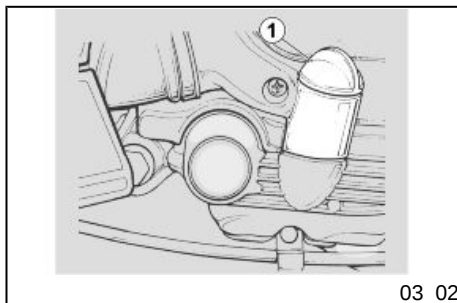
Der Ölwechsel und die Reinigung des Filters müssen gemäß den im Wartungsplan angegebenen Anweisungen bei einem **Offiziellen Aprilia-Vertragshändler** ausgeführt werden. Der Motor muss entleert werden, indem das Öl aus der Ablassschraube «2» herausfließt. Um das Netzfilter leichter herausnehmen zu können, den Motor 10° nach links neigen. Nach Reinigung und Wiedereinbau des Netzfilters den Verschluss «2» schließen und ca. 850 cc Öl über den Verschluss «1» einfüllen.

Das Fahrzeug anlassen und einige Minuten lang laufen lassen, dann abstellen: nach ca. 5 Minuten den Ölstand kontrollieren und ggf. nachfüllen, **ohne den MAX-Füllstand** zu überschreiten. Zum Nachfüllen und für den Wechsel stets neues Öl verwenden.

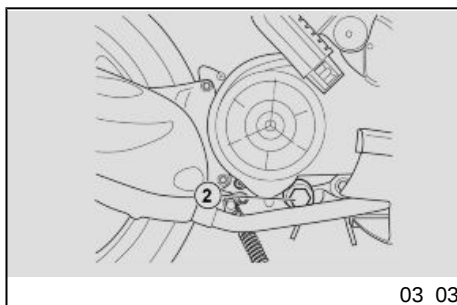
Achtung



DEN MOTOR MIT UNAUSREICHENDER SCHMIERUNG ODER UNGEEIGNETEN SCHMIERMITTELN LAUFEN LASSEN FÜHRT ZUM VERSCHLEISS DER ANTRIEBSTEILE UND KANN SCHWERE SCHÄDEN VERURSACHEN.



03_02



03_03

Livello olio mozzo (03_04)

- Percorrere qualche chilometro sino al raggiungimento della temperatura normale di funzionamento, quindi arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare ed estrarre il tappo astina di misura «1».
- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Avvitare completamente il tappo astina «1» nel foro di immissione «2».
- Estrarre nuovamente il tappo astina e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina.
- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente il pallino impresso sull'astina di misura.
- Se necessario provvedere al rabbocco.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

Hinterradgetriebeölstand (03_04)

- Einige Kilometer bis zum Erreichen der normalen Betriebstemperatur fahren und dann den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Deckel mit Ölmessstab «1» ausschrauben und herausziehen.
- Die Oberfläche, die mit dem Öl in Berührung gekommen ist mit einem sauberen Tuch abwischen.
- Den Deckel mit Ölmessstab «1» in die Einfüllöffnung «2» einschrauben.
- Den Deckel mit Ölmessstab wieder herausschrauben und den vom Öl erreichten Pegel am Stab ablesen.
- Der Füllstand ist richtig, wenn er nah an dem im Messstab markierten Punkt liegt.
- Ggf. nachfüllen.

Achtung



KEIN ALTÖL IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

ATTENZIONE

**SERRARE BENE I TAPPI DI RIEMPI-
MENTO «1» E SCARICO «3» ED ASSI-
CURARSI CHE L'OLIO NON TRAFILI.**

**CONTROLLARE PERIODICAMENTE
CHE NON CI SIANO PERDITE IN COR-
RISPONDENZA DELLA GUARNIZIO-
NE DEL COPERCHIO DEL CARTER.**

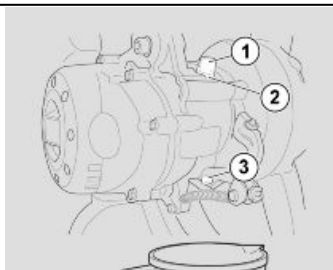
**NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON
LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O
CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O
IMPURI, IN QUANTO ACCELERANO IL
LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMEN-
TO E POSSONO DAR LUOGO A GUA-
STI IRREPARABILI. PER IL CONTROL-
LO E LA SOSTITUZIONE RIVOLGERSI
A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE
APRILIA.**

Achtung

**DIE EINFÜLL- «1» UND ABLASS-
SCHRAUBEN «3» RICHTIG ZUDRE-
HEN UND SICHERSTELLEN, DASS
KEIN ÖL LECKT.**

**REGELMÄSSIG KONTROLLIEREN,
DASS KEINE LECKS AN DER DICHT-
TUNG DES GEHÄUSEDECKELS VOR-
HANDEN SIND.**

**DAS FAHRZEUG NICHT BEI UNAUS-
REICHENDER SCHMIERUNG ODER
MIT VERSCHMUTZTEN BZW. UNREI-
NEN SCHMIERMITTELN VERWEN-
DEN. DIES BEDINGT NÄMLICH DIE
FRÜHZEITIGE ABNUTZUNG DER AN-
TRIEBSTEILE UND KANN ZU SCHWE-
REN SCHÄDEN FÜHREN. FÜR DIE
KONTROLLE UND DEN WECHSEL
WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN
OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGS-
HÄNDLER.**



03_04

SOSTITUZIONE OLIO TRASMISSIONE

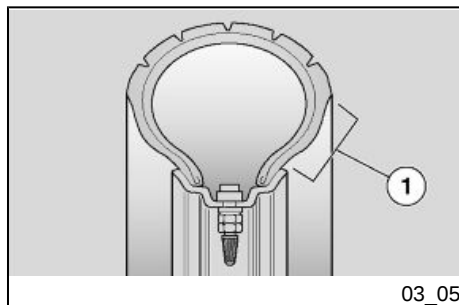
È necessario far sostituire l'olio trasmissione secondo quanto riportato nelle tabelle di manutenzione programmata.

Per il controllo e la sostituzione rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

WECHSELN DES GETRIEBEÖLS

Das Getriebeöl muss gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen gewechselt werden.

Für die Kontrolle und zum Wechsel wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**.



03_05

Pneumatici (03_05)

Questo veicolo è dotato di pneumatici tubless.



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEI

Reifen (03_05)

Dieses Fahrzeug ist mit Tubeless-Reifen ausgestattet.



DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.

PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE I PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO.

SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.



SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEI PNEUMATICI «1» LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, I PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE.

CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA

BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN.

BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN. DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.



BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE «1» STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZUM VERLUST DER FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRD.

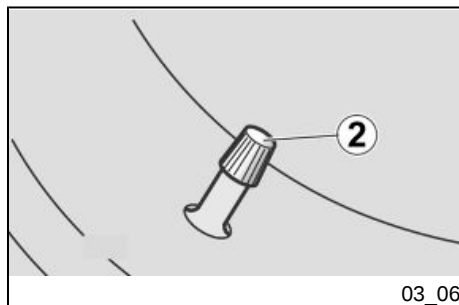
BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN.

DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS.

EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND,

PESSIMA CONDIZIONE DEI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO.

ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI, OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVISTI DI INDICATORI DI USURA.



ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA.

INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA.

VERIFICARE, VISIVAMENTE, IL CONSUMO DEI PNEUMATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE.

FARE SOSTITUIRE IL PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 mm.

DOPO AVER FATTO RIPARARE UN PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. I PNEUMATICI DEVONO ESSERE SOSTITUITI CON ALTRI DI TIPO E MODELLO INDICATI DALLA CASA; L'USO DI PNEUMATICI DIVERSI DA QUELLI INDICATI, INFLUENZA NEGA-

SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET.



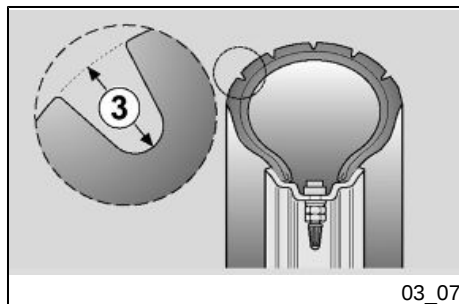
ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN.

INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD.

DURCH SICHTKONTROLLE DEN VERSCHLEISSZUSTAND PRÜFEN. VERSCHLISSENE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN.

DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFLÄCHE GRÖßER ALS 5 MM VORHANDEN IST.

NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. DIE REIFEN MÜSSEN DURCH ANDERE DES VON DER FIRMA ANGEGEBENEN TYP UND MODELLS ERSETZT WERDEN; DER EINSATZ ANDERER REIFEN BEEIN-



TIVAMENTE LA GUIDABILITÀ DEL VEICOLO.



NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL TIPO CON CAMERA D'ARIA SU CERCHI PER PNEUMATICI TUBELESS.

CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO «2» SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISI SGONFIAGGIO DEI PNEUMATICI.

LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI; DEVONO QUINDI ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA.

PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, O A UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI.



SE I PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI.

TRÄCHTIGT DAS FAHRVERHALTEN DES FAHRZEUGES.



KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN.

PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN «2» IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EIN PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

DIE AUSWECHSEL-, REPARATUR-, WARTUNGS- UND AUSWUCHTUNGSARBEITEN SIND SEHR WICHTIG; DESHALB MÜSSEN SIE IMMER MIT GEEIGNETEN VORRICHTUNGEN UND VON PERSONAL AUSGEFÜHRT WERDEN, DAS ÜBER AUSREICHENDE ERFAHRUNG VERFÜGT.

AUS DIESEM GRUNDE EMPFEHLEN WIR SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT ZU WENDEN.



NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UN-

NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO I PNEUMATICI. SE I PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO SOSTITUIRE I PNEUMATICI.

GEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN. ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN.

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «3»:

Anteriore	1,5 mm
Posteriore	1,5 mm

MINDEST-PROFILTIEFE «3»:

Vorne	1,5 mm
Hinten:	1,5 mm

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «3» (VERSIONE USA)

Anteriore (versione USA)	3 mm
Posteriore (versione USA)	3 mm

MINDEST-PROFILTIEFE «3» (USA-MODEL)

Vorne (USA-Model)	3 mm
Hinten (USA-Model)	3 mm

e comunque non inferiore a quanto prescritto dalla legislazione in vigore nel paese di utilizzo del veicolo.

und auf keinen Fall geringer als die im jeweiligen Anwenderland geltenden Vorgaben.

Smontaggio candela (03_08, 03_09, 03_10)

Controllare e sostituire secondo le indicazioni riportate nelle tabelle di manutenzione programmata.

Smontare periodicamente la candela, pulirla dalle incrostazioni carboniose e sostituirla se necessario.

Per accedere alla candela:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Svitare e togliere la vite «6».
- Rimuovere il coperchio di ispezione «7».

ATTENZIONE

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI VERNICIATI; NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

Ausbau der Zündkerze (03_08, 03_09, 03_10)

Kontrollieren und gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen auswechseln.

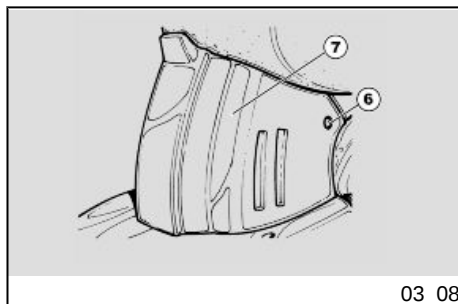
Die Zündkerze regelmäßig ausbauen, von Kohlenstoffablagerungen reinigen und ggf. auswechseln.

Für den Zugriff auf die Zündkerze:

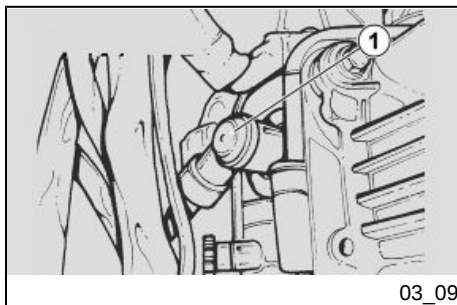
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Die Schraube «6» lösen und abschrauben.
- Den Inspektionsdeckel «7» entfernen.

Achtung

DIE LACKIERTEN TEILE VORSICHTIG BEHANDELN; NICHT ZERKRATZEN ODER BESCHÄDIGEN.



03_08



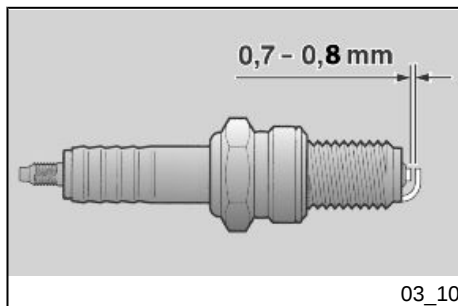
03_09

Per la rimozione e la pulizia:

- Rimuovere la pipetta della candela «1».
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela, quindi svitarla con la chiave in dotazione al kit attrezzi ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.
- Controllare che l'elettrodo e la porcellana centrale della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con gli appositi pulitori per candele, con un filo di ferro e/o spazzolino metallico.
- Soffiare energicamente con un getto d'aria per evitare che i residui rimossi entrino nel motore. Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi o eccessivi depositi, deve essere sostituita.

Für den Ausbau und die Reinigung:

- Den Zündkerzenstecker «1» entfernen.
- Allen Schmutz von Kerzensitz entfernen und die Zündkerze dann mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Schmutz oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.
- Kontrollieren, das die Elektrode und das mittlere Porzellanteil an der Zündkerze frei von Schlackeablagerungen oder Korrosionsspuren sind. Gegebenenfalls mit einem geeigneten Zündkerzen-Reiniger, mit einem Metaldraht bzw. Metallbürste reinigen.
- Kräftig mit einem Pressluftstrahl ausblasen, um zu vermeiden, das die entfernten Reste in den Motor gelangen. Ist das Isolierstück an der Zündkerze eingerissen, die Elektroden korrodiert oder mit zu starken Ablagerungen, muss die Zündkerze ausgetauscht werden.



- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessore. Questa deve essere di 0,7 – 0,8 mm, eventualmente regolarla, piegando con cautela l'elettrodo di massa.
- Accertarsi che la rondella sia in buone condizioni. Con la rondella montata, avvitare a mano, completamente, la candela per evitare di danneggiare la filettatura.
- Con la chiave in dotazione al kit attrezzi serrare, facendo compiere 1/2 giro alla candela per comprimere la rondella.

ATTENZIONE

LA CANDELA DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE, DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE.

UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO ALTRIMENTI SI POTREBBERO COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.

Coppie di bloccaggio (N*m)

Coppia di serraggio candela:

20 Nm (2 kgm)

- Den Elektrodenabstand mit einer Blattlehre prüfen. Dieser muss 0,7 – 0,8 mm betragen. Ggf. durch vorsichtiges Biegen der Masseelektrode einstellen.
- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe in gutem Zustand ist. Mit angebrachter Unterlegscheibe die Zündkerze von Hand einschrauben, um Schäden am Gewinde zu vermeiden.
- Mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug die Zündkerze um ½ Umdrehung festziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

Achtung

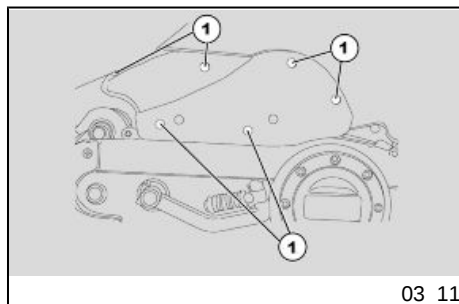
DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN.

NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENNEN TYPUS VERWENDEN, DA ANSONSTEN DIE MOTORLEISTUNGEN UND DESSEN LANGLEBIGKEIT BEINTRÄCHTIGT WERDEN KÖNNTEN.

Drehmoment-Richtwerte (N*m)

Drehmoment Zündkerze:

20 Nm (2 kgm)



03_11

- Collegare la pipetta della candela «1».
- Riposizionare il coperchio d'ispezione.

- Den Zündkerzenstecker «1» anschließen.
- Den Inspektionsdeckel wieder aufsetzen.

Smontaggio filtro aria (03_11, 03_12)

La pulizia e il controllo dello stato del filtro dell'aria dovrebbero essere effettuate mensilmente o secondo le indicazioni riportate nelle tabelle di manutenzione programmata, ciò dipenderà dalle condizioni di utilizzo.

Se il veicolo viene usato su strade polverose o bagnate, le operazioni di pulizia o sostituzione dovranno essere eseguite più frequentemente.

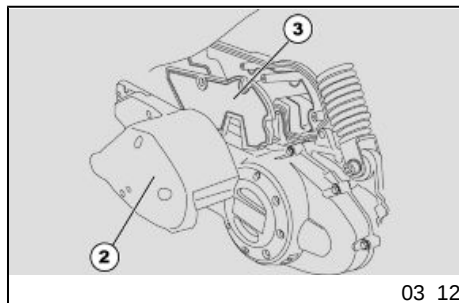
Per effettuare la pulizia del filtro aria è necessario rimuoverlo dal veicolo.

Ausbau luftfilter (03_11, 03_12)

Die Reinigung und Kontrolle des Luftfilters sollten, in Abhängigkeit von den Betriebsbedingungen, monatlich oder gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen ausgeführt werden.

Wird das Fahrzeug auf staubigen oder nassen Straßen genutzt, müssen die Reinigung und der Wechsel häufiger vorgenommen werden.

Das Luftfilter muss zur Reinigung aus dem Fahrzeug ausgebaut werden.



03_12

RIMOZIONE

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Svitare e togliere le sei viti «1».
- Sfilare il coperchio filtro aria «2».
- Sfilare l'elemento filtrante «3».

AUSBAU

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Die sechs Schrauben «1» lösen und abschrauben.
- Den Luftfilterdeckel «2» abnehmen.

- Das Filterelement «3» herausziehen.

Pulizia del filtro aria

- Lavare l'elemento filtrante «3» con solventi puliti, non infiammabili o con alto punto di volatilità e farlo asciugare accuratamente.
- Applicare su tutta la superficie un olio per filtri.

ATTENZIONE



NON FARE USO DI BENZINA O SOLVENTI INFIAMMABILI PER IL LAVAGGIO DELL'ELEMENTO FILTRANTE, PER EVITARE IL RISCHIO DI INCENDI O ESPLOSIONI.

Reinigung des Luftfilters

- Das Filterelement «3» mit sauberen, nicht entflammaren bzw. hochflüchtigen Lösemitteln auswaschen und gründlich abtrocknen.
- Öl für Filter auf die gesamte Oberfläche auftragen.

Achtung



UM BRAND- UND EXPLOSIONSGEFAHR ZU VERMEIDEN, KEIN BENZIN ODER ENTFLAMMBARE LÖSUNGSMITTEL FÜR DIE REINIGUNG DES FILTERELEMENTS VERWENDEN.

Batteria (03_13, 03_14, 03_15)

ATTENZIONE



NON INVERTIRE MAI IL COLLEGAMENTO DEI CAVI DELLA BATTERIA.

Batterie (03_13, 03_14, 03_15)

Achtung



NIEMALS DEN ANSCHLUSS DER BATTERIEKABEL VERTAUSCHEN.

COLLEGARE E SCOLLEGARE LA BATTERIA CON L'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF» ALTRIMENTI ALCUNI COMPONENTI POTREBBERO DANNEGGIARSI.

COLLEGARE PRIMA IL CAVO POSITIVO (+) E POI QUELLO NEGATIVO (-). SCOLLEGARE SEGUENDO L'ORDINE INVERSO.

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

Controllare il livello dell'elettrolita e il serraggio dei morsetti secondo le indicazioni riportate nelle tabelle di manutenzione programmata.

ATTENZIONE



L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACI-

BEIM ANSCHLIESSEN ODER TRENNEN DER BATTERIE MUSS DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» STEHEN. ANDERNFALLS KÖNNTEN EINIGE BAUTEILE BESCHÄDIGT WERDEN.

ERST DAS KABEL AM PLUSPOL (+) UND DANN AM MINUSPOL (-) ANSCHLIESSEN. BEIM TRENNEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE VORGEHEN.

Achtung



BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

Den Stand der Batterieflüssigkeit und den Anzug der Klemmen gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen überprüfen.

Achtung



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄT-

DO SOLFORICO. INDOSSARE ABITI PROTETTIVI, UNA MASCHERA PER IL VISO E/O OCCHIALI PROTETTIVI NEL CASO DI MANUTENZIONE.

SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA.

SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA.

SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE ABBONDANTI QUANTITÀ DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO.

LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSI-
VI; È OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE.

DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE ED EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA STESSA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

ZUNGEN VERURSACHEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SCHUTZKLEIDUNG, EIN SCHUTZMASKE BZW. SCHUTZBRILLE TRAGEN.

KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN.

BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESENDEM WASSER FÜR UMGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUF-
SUCHEN.

BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH UND PFLANZEN-
ÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUF-
SUCHEN.

DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE; FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN.

BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZU-
ATMEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

UM EIN AUSTRETEN VON BATTERIE-
FLÜSSIGKEIT AUS DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DARAUF ACHTEN,

PORRE ATTENZIONE A NON INCLINARE TROPPO IL VEICOLO, ONDE EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCITE DEL LIQUIDO DALLA BATTERIA.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA È CORROSIVO.

NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA.

NOTA BENE

NEL CASO DOVESSE ESSERE NECESSARIO UN INTERVENTO DI ASSISTENZA O UNA CONSULENZA TECNICA, RIVOLGETEVI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO.

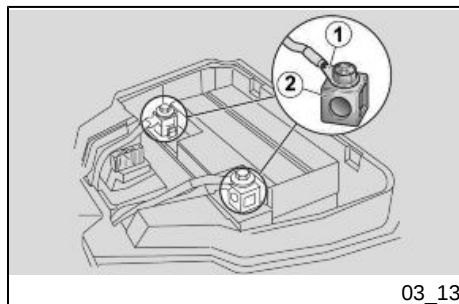
DASS DAS FAHRZEUG NICHT ZU STARK GENEIGT WIRD.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND.

NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE.

ANMERKUNG

WIRD KUNDENDIENST ODER TECHNISCHE BERATUNG BENÖTIGT, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler, DER IHNEN EINEN SCHNELLEN UND SORGFÄLTIGEN SERVICE GARANTIEREN WIRD.

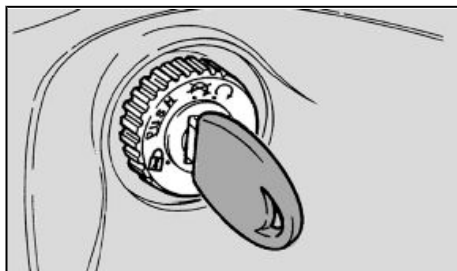


CONTROLLO E PULIZIA TERMINALI E MORSETTI

- Accedere alla batteria.
- Controllare che i terminali «1» dei cavi e i morsetti «2» della batteria siano in buone condizioni (e non corrosi o coperti da depositi) e coperti da grasso speciale o vaselina.

KONTROLLE UND REINIGUNG DER ANSCHLÜSSE UND POLKLEMMEN

- Auf die Batterie zugreifen.
- Sicherstellen, dass die Kabelanschlüsse «1» und die Batterieklemmen «2» sich in gutem Zustand befinden (weder Rost noch Ablagerungen vorhanden) und mit einer Schicht Spezialfett oder Vaseline geschützt sind.



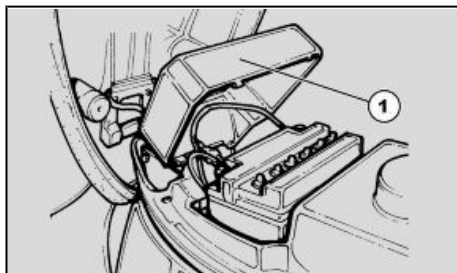
03_14

Se necessario:

- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione «OFF».
- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (rosso) (+).
- Spazzolare con una spazzola di filo metallico per eliminare ogni traccia di corrosione.
- Ricollegare nell'ordine il cavo positivo (rosso) (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso speciale o vaselina.
- Riposizionare la batteria.

Gegebenenfalls:

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel sich auf Position «OFF» befindet.
- Der Reihe, nach erst das Minuskabel (-) und dann das Pluskabel (rot) (+) abtrennen.
- Mit einer Bürste oder einem Metalldraht alle Korrosionsspuren beseitigen.
- Der Reihe nach, erst das Pluskabel (rot) (+) und dann das Minuskabel (-) anschließen.
- Die Anschlüsse und Polklemmen mit Spezialfett oder Vaseline schützen.
- Die Batterie wiedereinbauen.



03_15

RIMOZIONE BATTERIA

ACCESSO ALLA BATTERIA

- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione «OFF».
- Sollevare la sella.
- Rimuovere il coperchio batteria «1».

AUSBAU DER BATTERIE

ZUGRIFF AUF DIE BATTERIE

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf «OFF» steht.
- Die Sitzbank hochklappen.
- Den Batteriedeckel «1» abnehmen.

Achtung



DIE BATTERIE IST AN ELEKTROKABELN ANGESCHLOSSEN. BEIM AUSBAU NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.

ATTENZIONE

LA BATTERIA È VINCOLATA AI CAVI ELETTRICI. NELLA RIMOZIONE NON FORZARE I CAVI.

RIMOZIONE COMPLETA

- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (rosso) (+).
- Scollegare il tubetto sfiato.
- Rimuovere la batteria dall'alloggiamento e sistemarla su una superficie piana in un luogo fresco e asciutto.

ATTENZIONE

LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

RICARICA BATTERIA .

- Rimuovere la batteria.
- Premunirsi di un adeguato caricabatteria.
- Svitare e togliere i tappi degli elementi.

KOMPLETTER AUSBAU.

- Der Reihe nach, erst das Minuskabel (-) und dann das Pluskabel (rot) (+) abtrennen.
- Den Entlüfterschlauch abtrennen.
- Die Batterie aus dem Fach herausnehmen und auf eine ebene Fläche stellen; frisch und trocken lagern.

Achtung

DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.

AUFLADEN DER BATTERIE

- Die Batterie ausbauen.
- Ein geeignetes Batterieladegerät bereitstellen.
- Die Stöpsel der Elemente ausschrauben und abnehmen.

- Controllare il livello dell'elettrolita batteria.
- Collegare la batteria a un caricabatterie.

NOTA BENE

È CONSIGLIATA UNA RICARICA UTILIZZANDO UN AMPERAGGIO DI 1/10 DELLA CAPACITÀ DELLA BATTERIA STESSA.

- Accendere il caricabatteria.
- A ricarica avvenuta, ricontrollare il livello dell' elettrolita ed eventualmente rabboccare con acqua distillata.
- Serrare i tappi degli elementi.

ATTENZIONE



**RIMONTARE LA BATTERIA SOLTANTO DOPO 5-10 MINUTI DAL DISINSE-
RIMENTO DELL'APPARECCHIO DI
CARICA, IN QUANTO LA BATTERIA
CONTINUA A PRODURRE, PER UN
BREVE PERIODO DI TEMPO, DEL
GAS.**

INSTALLAZIONE BATTERIA

- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione «OFF».

- Den Batteriefülligkeitsstand kontrollieren.
- Die Batterie an das Batterieladegerät anschließen.

ANMERKUNG

ES EMPFIEHLT SICH DAS AUFLADEN MIT EINER STROMSTÄRKE VON 1/10 BZGL. DER KAPAZITÄT DER GELADENEN BATTERIE AUSZUFÜHREN.

- Das Batterieladegerät einschalten.
- Nach der Ladung den Batteriefülligkeitsstand überprüfen und gegebenenfalls mit destilliertem Wasser auffüllen.
- Die Stöpsel der Elemente wieder einsetzen.

Achtung



DIE BATTERIE ERST 5 - 10 MINUTEN NACH ABSCHALTEN DES LADEGERÄTS EINBAUEN, DA DIE BATTERIE NOCH FÜR EINE KURZE ZEIT WEITER GASE ENTWICKELT.

EINBAU BATTERIE

- Sicherstellen, dass der Zündschloss auf «OFF» steht.
- Die Batterie in das Fach einlegen.

- Posizionare la batteria nel suo alloggiamento.
- Collegare il tubetto sfiato batteria.

ATTENZIONE



COLLEGARE SEMPRE LO SFIATO DELLA BATTERIA, PER EVITARE CHE I VAPORI DI ACIDO SOLFORICO, USCENDO DALLO SFIATO, POSSANO CORRODERE L'IMPIANTO ELETTRICO, LE PARTI VERNICIATE, I PARTICOLARI IN GOMMA O LE GUARNIZIONI.

IL TUBO DI SFIATO DEVE ESSERE COLLEGATO IN MODO DA NON RIMANERE SCHIACCIATO, ALTRIMENTI PUÒ CAUSARE UN INNALZAMENTO DELLA PRESSIONE INTERNA ALLA BATTERIA, CON LA POSSIBILITÀ DI DANNEGGIARLA.

- Collegare nell'ordine il cavo positivo (rosso) (+) e quello negativo (-)
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso speciale o vaselina.

- Den Entlüfterschlauch anschließen.

Achtung



STETS DIE ENTLÜFTUNG DER BATTERIE ANSCHLIESSEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE DÄMPFE DER SCHWEFELSÄURE, DIE AN DER ENTLÜFTUNG AUSTRETEN, DIE ELEKTROCHEMISCHE ANLAGE, DIE LACKIERTEN FAHRZEUGTEILE, DIE GUMMITHEILE UND DICHTUNGEN KORRODIEREN.

BEIM ANSCHLUSS DES ENTLÜFTERSCHLAUCHES DARAUF ACHTEN, DIESEN NICHT ZU QUETSCHEN, DA DIES ZUR DRUCKERHÖHUNG IN DER BATTERIE FÜHREN UND DIESE BESCHÄDIGEN KÖNNTE.

- Der Reihe nach, erst das Pluskabel (rot) (+) und dann das Minuskabel (-) abtrennen.
- Die Anschlüsse und Polklemmen mit Spezialfett oder Vaseline schützen.

AVVERTENZA

NEL RIMONTAGGIO I CAVI ELETTRICI DEVONO ESSERE ACCOMPAGNATI IN POSIZIONE IN MODO DA NON SUBIRE SCHIACCIAMENTI.

IL CAVO NEGATIVO (-) NON DEVE SOVRAPPORSI AL FISSAGGIO DI QUELLO POSITIVO (+), BENSÌ DEVE ESSERE POSIZIONATO A FIANCO TRA LA BATTERIA E LA SCATOLA.

- Spingere la batteria all'interno della scatola portabatteria.
- Chiudere il coperchio batteria «1» .
- Abbassare la sella .

Verifica del livello dell'elettrolito (03_16, 03_17)

- Rimuovere la batteria.
- Controllare che il livello del liquido sia compreso fra le due tacche "MIN" e "MAX", stampigliate sul lato della batteria.

Diversamente:

- Svitare e togliere i tappi degli elementi.

Warnung

DIE ELEKTROKABEL BEIM WIEDEREINBAU AUF KORREKTE WEISE, OHNE DIESE ZU QUETSCHEN POSITIONIEREN.

DAS MINUSKABEL (-) SOLL NICHT ÜBER DAS PLUSKABEL (+), SONDERN DANEBEN, ZWISCHEN DER BATTERIE UND DEM GEHÄUSE ANGESCHLOSSEN WERDEN.

- Die Batterie in das Batterie-Aufnahmefach hinenindrücken.
- Den Batteriedeckel «1» schließen.
- Die Sitzbank herunterklappen.

Kontrolle des elektrolytstandes (03_16, 03_17)

- Die Batterie wieder einbauen.
- Prüfen, ob der Batteriefüllstandsstand zwischen den auf der Batterieseite angegebenen Markierungen "MIN" und "MAX" liegt.

Andernfalls:

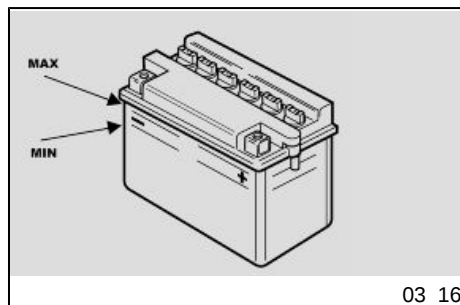
- Die Stöpsel der Elemente ausschrauben und abnehmen.

NOTA BENE

PER IL RABBOCCO LIQUIDO ELETROLITA UTILIZZARE ESCLUSIVAMENTE ACQUA DISTILLATA. NON SUPERARE IL RIFERIMENTO "MAX", IN QUANTO IL LIVELLO AUMENTA DURANTE LA RICARICA.

ANMERKUNG

ZUM NACHFÜLLEN DER BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUSSCHLIESSLICH DESTILLIERTES WASSER VERWENDEN. DARAUF ACHTEN DAS ZEICHEN DES "MAX"-PEGELS NICHT ZU ÜBERSCHREITEN, DA DIESER WÄHREND DES AUFLADEVERFAHRENS ANSTEIGT.



03_16

- Ripristinare il livello aggiungendo solo acqua distillata.
- Riposizionare i tappi degli elementi.

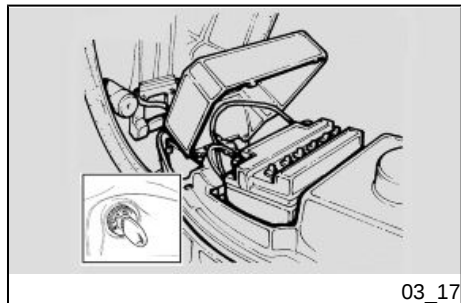
- Zum Nachfüllen ausschließlich destilliertes Wasser verwenden.
- Die Deckel der Elemente wieder einsetzen.

ATTENZIONE

COMPLETATO IL RABBOCCO RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE I TAPPI DEGLI ELEMENTI.

Achtung

NACH DEM AUFFÜLLEN DIE VERSCHLÜSSE DER BATTERIEELEMENTE WIEDER RICHTIG ANBRINGEN.



03_17

Lunga inattività

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria, per evitarne la solfatazione.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una ricarica normale.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

Längerer stillstand

Sollte das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.

Fusibili (03_18, 03_19)

ATTENZIONE



NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.

NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI.

SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

Sicherungen (03_18, 03_19)

Achtung



DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.

KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEgebenEN SICHERUNGEN VERWENDEN.

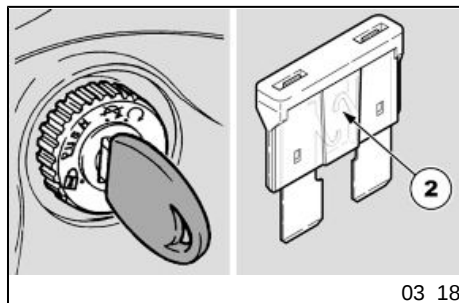
BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.

NOTA BENE

QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario Ufficiale aprilia.

ANMERKUNG

BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.



Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare il fusibile «1».

Per il controllo:

- Posizionare su «OFF» l'interruttore di accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.
- Rimuovere il coperchio di ispezione.
- Estrarre il fusibile «1» e controllare se il filamento «2» è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire quindi il fusibile danneggiato con il fusibile di riserva «3» in dotazione o con uno del medesimo amperaggio.
- Riposizionare il coperchio di ispezione.

NOTA BENE

SE VIENE UTILIZZATO IL FUSIBILE DI RISERVA «3» PROVVEDERE AD IN-

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, muss die Sicherung «1» überprüft werden.

Für die Kontrolle:

- Den Zündschlüssel auf «OFF» drehen, um Kurzschluss zu vermeiden.
- Den Inspektionsdeckel abnehmen.
- Die Sicherung «1» herausnehmen und prüfen, ob das Glühdraht «2» unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vorm Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Die beschädigte Sicherung durch die mitgelieferte Reserve-sicherung «3» oder durch eine andere dergleichen Stromstärke ersetzen.
- Den Inspektionsdeckel wieder aufsetzen.

SERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

ANMERKUNG

WIRD EINE RESERVESICHERUNG «3» VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

DISPOSIZIONE FUSIBILI

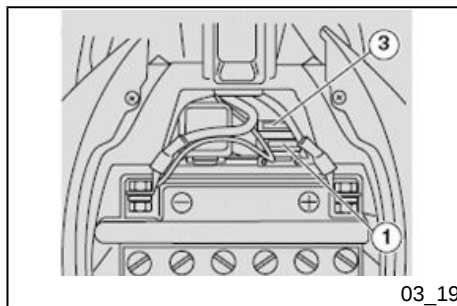
Fusibile 15 A (1) da batteria a: motorino d'avviamento.

Fusibile 7,5 A da batteria a: tutti i carichi elettrici, tranne il circuito luci che è alimentato con corrente alternata.

ANORDNUNG DER SICHERUNGEN

15 A Sicherung (1) von der Batterie zum: Anlassermotor.

7,5 A Sicherung von der Batterie zu: allen elektrischen Ladungen, ausser den Lichter-Stromkreis, der mit Wechselstrom versorgt wird.



03_19

Lampade

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

Lampen

Achtung



BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GEHEN.

ATTENZIONE



PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SULLA POSIZIONE «OFF» E ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER PERMETTERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA STESSA.

SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANNO PULITO E ASCIUTTO.

NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI.

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

Achtung

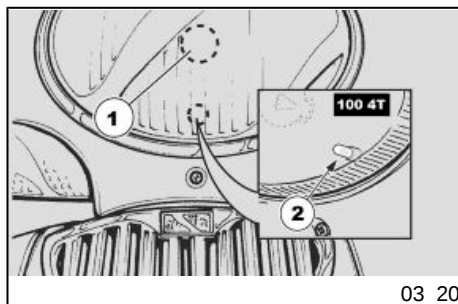


VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

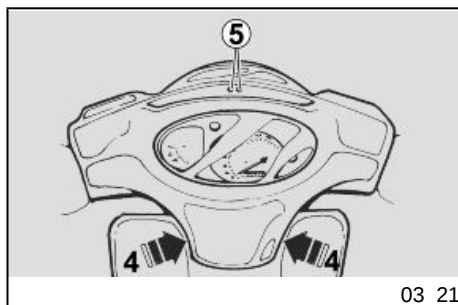
ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

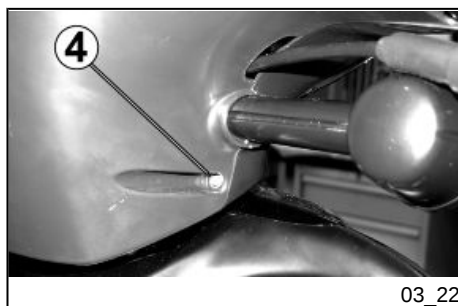
NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.



03_20



03_21



03_22

Gruppo ottico anteriore (03_21)

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

- una lampadina luce anabbagliante / abbagliante «1».
- Una lampadina luce di posizione «2».

Per la sostituzione:

Rimuovere il coprimanubrio anteriore operando come segue:

Auswechseln der scheinwerferlampen (03_21)

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

- eine Lampe Abblendlicht / Fernlicht «1».
- Eine Lampe Standlicht «2».

Zum Wechseln:

Die vordere Lenkerabdeckung wie folgt ausbauen:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Svitare e togliere le quattro «4».
- Svitare e togliere le quattro «5».
- Rimuovere il coprimanubrio anteriore ponendo particolare attenzione a non spezzare le linguette d'incastro.
- Sganciare il fanale anteriore

NOTA BENE

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI; NON STRISCIALI O ROVINARLI.

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO VERIFICARE CHE LE LINGUETTE DI INCASTRO SIANO INSERITE CORRETTAMENTE.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Die vier Schrauben «4» lösen und abschrauben.
- Die vier Schrauben «5» lösen und abschrauben.
- Die vordere Lenkerabdeckung ausbauen und darauf achten die Sperrungen nicht zu brechen.
- Den Scheinwerfer abnehmen

ANMERKUNG

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN; NICHT ZERKRATZEN ODER BESCHÄDIGEN.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU PRÜFEN, OB DIE SPERRUNGEN RICHTIG EINRASTEN.

LAMPADINA ANABBAGLIANTE/AB-BAGLIANTE

- Ruotare in senso antiorario il portalamпада «3» ed estrarlo dalla sede.
- Premere moderatamente e ruotare in senso antiorario la lampadina luce anabbagliante/abbagliante «1», estrarla e sostituirla con una dello stesso tipo.

LAMPE ABBLENDLICHT/FERNLICHT

- Die Lampenfassung «3» gegen den Uhrzeigersinn drehen und aus der Halterung herausziehen.
- Die Lampe Abblendlicht/Fernlicht «1» leicht andrücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen, herausnehmen und durch eine andere desgleichen Typs ersetzen.

ATTENZIONE

**PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA
NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.**

Achtung

**BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPEN-
FASSUNG NICHT AN DEN KABELN
ZIEHEN.**

LAMPADINA LUCE DI POSIZIONE

Per la sostituzione:

- Afferrare il portalamпада luce di posizione «4», tirare e disinnestarlo dalla sede.
- Sfilare la lampadina «2» e sostituirla con una dello stesso tipo.

ATTENZIONE

**PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA
NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.**

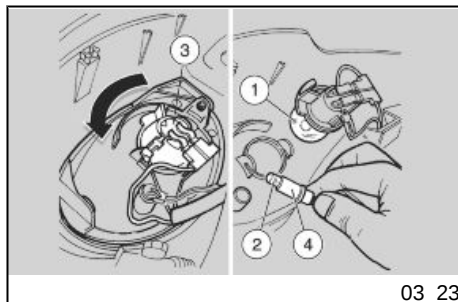
LAMPE STANDLICHT

Zum Wechseln:

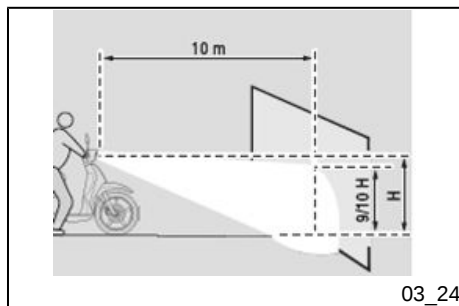
- Die Lampenfassung des Standlichtes «4» mit beiden Händen fassen, ziehen und aus dem Sitz herausnehmen.
- Die Lampe «2» entfernen und durch eine neue desgleichen Typs ersetzen.

Achtung

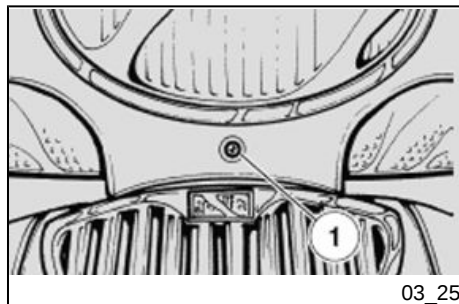
**BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPEN-
FASSUNG NICHT AN DEN KABELN
ZIEHEN.**



03_23



03_24



03_25

Regolazione proiettore (03_24, 03_25)

- Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.
- Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Agire con un cacciavite sull'apposita vite «1».

AVVITANDO (senso orario) il fascio luminoso si alza.

SVITANDO (senso antiorario) il fascio luminoso si abbassa.

NOTA BENE

IN BASE A QUANTO PRESCRITTO DALLA LEGISLAZIONE IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO DEL VEICOLO, PER LA VERIFICA DELL'ORIENTAMENTO DEL FASCIO LUMINOSO

Einstellung des Scheinwerfers (03_24, 03_25)

- Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn Meter Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen.
- Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Mit einem Schraubenzieher auf die Schraube «1» einwirken.

ZUSCHRAUBEN (im Uhrzeigersinn): Das Lichtbündel wird nach oben verstellt.

AUFSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn): Das Lichtbündel wird nach unten verstellt.

ANMERKUNG

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES SCHEINWERFERSTRAHLS MÜSSEN DIE GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VERFAHREN IM JEWEILIGEN LAND, IN DEM DAS

DEVONO ESSERE ADOTTATE PROCEDURE SPECIFICHE.

FAHRZEUG GENUTZT WIRD, BEACHTET WERDEN.

Indicatori di direzione anteriori (03_26)

Per la sostituzione delle lampadine :

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere la vite «1».
- Rimuovere il trasparente.
- Premere moderatamente la lampadina e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina dalla sede.
- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

ATTENZIONE



NEL RIASSEMBLAGGIO POSIZIONARE CORRETTAMENTE GLI ELEMENTI ONDE EVITARE DANNEGGIAMENTI.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

Vordere Blinker (03_26)

Zum Wechseln der Lampen:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube «1» lösen und entfernen.
- Das Scheinwerferglas abnehmen.
- Die Lampe leicht andrücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.
- Eine andere Lampe desselben Typs auf korrekte Weise installieren.

Achtung



BEIM WIEDEREINBAU DIE ELEMENTE AUF KORREKTER WEISE POSITIONIEREN, UM BESCHÄDIGUNGEN ZU VERMEIDEN.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSTIFTE AUF DIE ENTSPRECH-



NOTA BENE

SE IL PORTALAMPADE FUORIUSCISSE DALLA SEDE, REINSERIRLO CORRETTAMENTE, FACENDO COINCIDERE L'APERTURA DEL PORTALAMPA DA CON LA SEDE DELLA VITE.

ENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

ANMERKUNG

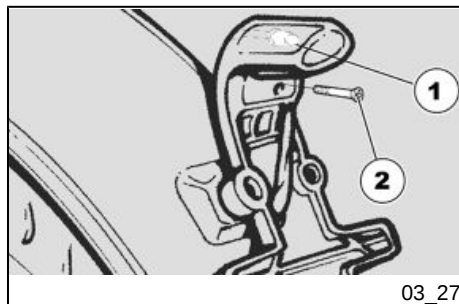
SOLLTE DIE LAMPENFASSUNG AUS DEM SITZ HERAUSSPRINGEN, AUF KORREKTE WEISE WIEDEREINSETZEN, SO DASS DIE ÖFFNUNG DER LAMPENFASSUNG MIT DEM SCHRAUBENSITZ ÜBEREINSTIMMT.

Gruppo ottico posteriore (03_27)

Non è possibile sostituire la lampadina del fanale posteriore in quanto è LED .In questo caso è necessario sostituire l'intero gruppo fanale posteriore.

Rücklichteinheit (03_27)

Die Rücklichtlampe kann nicht ausgetauscht werden, da es ein LED ist. In diesem Fall soll die gesamte Rücklichteinheit ausgetauscht werden.



Sostituzione lampadina luce targa (paesi dove previsto)

Per la sostituzione:

- Svitare e togliere la vite «2».
- Estrarre il portalampada in gomma «1».
- Sfilare la lampadina dalla sede.
- Installare correttamente una nuova lampadina, seguendo il procedimento inverso.

Wechseln Kennzeichenlicht (dafür vorgesehene Länder)

Zum Wechseln :

- Die Schraube «2» lösen und entfernen.
- Die Gummi-Lampenfassung «1» herausnehmen.
- Die Lampe aus dem Sitz herausziehen.
- Eine neue Lampe auf korrekte Weise installieren und dabei in der umgekehrten Reihenfolge vorgehen.

ATTENZIONE

**PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA
NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.**

NOTA BENE

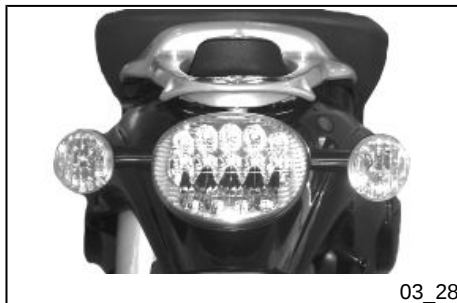
**NEL RIMONTAGGIO ACCERTARSI
DEL CORRETTO INSERIMENTO DEL
PORTALAMPADA «1» NEL PROPRIO
ALLOGGIAMENTO.**

Achtung

**BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPEN-
FASSUNG NICHT AN DEN KABELN
ZIEHEN.**

ANMERKUNG

**BEIM WIEDEREINBAU DIE KORREK-
TE INSTALLATION DER LAMPENFAS-
SUNG «1» IN DEN SITZ ÜBERPRÜ-
FEN.**



03_28

Indicatori di direzione posteriori (03_28, 03_29, 03_30)

Gli indicatori di direzione posteriori sono integrati con il fanale posteriore.

Per la sostituzione delle lampadine:

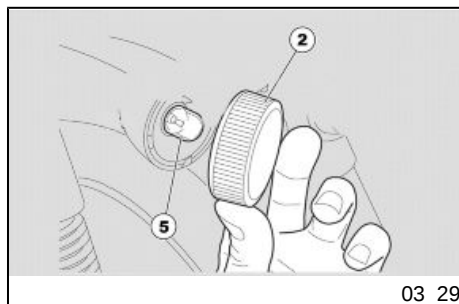
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere le tre viti di fissaggio del fanale posteriore al parafrangente posteriore.
- Afferrare il fanale e ruotarlo in modo da agire sulla vite «1».
- Svitare la vite «1» e rimuovere il trasparente «2».
- Premere moderatamente la lampadina «5» e ruotarla in senso antiorario.

Hintere blinker (03_28, 03_29, 03_30)

Die hinteren Blinkerlampen sind im Rücklicht eingebaut.

Zum Wechseln der Lampen:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die drei Schrauben zur Befestigung des Rücklichts am hinteren Kotflügel lösen und entfernen.
- Das Rücklicht mit beiden Händen fassen und drehen, um auf die Schraube «1» einwirken zu können.
- Die Schraube «1» lösen und das Glas «2» entfernen.



03_29



03_30

- Estrarre la lampadina dalla sede.
- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

ATTENZIONE



NEL RIASSEMBLAGGIO POSIZIONARE CORRETTAMENTE GLI ELEMENTI ONDE EVITARE DANNEGGIAMENTI.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

NOTA BENE

SE IL PORTALAMPADE FUORIUSCISSE DALLA SEDE, REINSERIRLO CORRETTAMENTE, FACENDO COINCIDERE L'APERTURA DEL PORTALAMPADA CON LA SEDE DELLA VITE.

- Die Lampe «5» leicht andrücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.
- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

Achtung



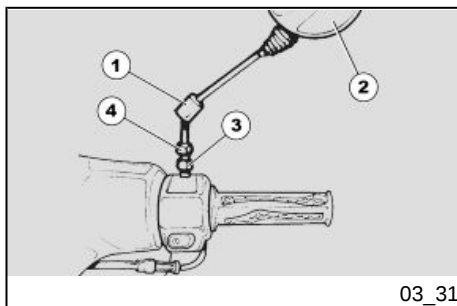
BEIM WIEDEREINBAU DIE ELEMENTE AUF KORREKTER WEISE POSITIONIEREN, UM BESCHÄDIGUNGEN ZU VERMEIDEN.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

ANMERKUNG

SOLLTE DIE LAMPENFASSUNG AUS DEM SITZ HERAUSSPRINGEN, AUF KORREKTE WEISE WIEDEREINSETZEN, SO DASS DIE ÖFFNUNG DER LAMPENFASSUNG MIT DEM SCHRAUBENSITZ ÜBEREINSTIMMT.



03_31

Specchi retrovisori (03_31)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Sollevare la cuffia di protezione «1».
- Tenendo bloccata la vite «3», allentare completamente il dado «4».
- Rimuovere lo specchio retrovisore «2».

SOSTENERE LO SPECCHIO RETROVISORE «2» PER EVITARNE LA CADUTA ACCIDENTALE.

Rückspiegel (03_31)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Die Schutzkappe «1» abnehmen.
- Die Schraube «3» blockieren und die Mutter «4» komplett lösen.
- Den Rückspiegel «2» ausbauen.

UM EIN HERUNTERFALLEN ZU VERMEIDEN, DEN RÜCKSPIEGEL «2» FESTHALTEN.

Regolazione del minimo (03_32)

Eeguire la regolazione del minimo secondo le indicazioni riportate nella tabella di manutenzione programmata.

Per effettuare questa operazione:

- Percorrere qualche chilometro, sino al raggiungimento della temperatura normale di funzionamento, quindi arrestare il motore.
- Rimuovere il coperchio di ispezione.
- Collegare un contagiri elettronico al cavo candela.

Leerlaufeinstellung (03_32)

Die Leerlaufeinstellung gemäß den Angaben im Wartungsprogramm vornehmen.

Zur Ausführung dieser Arbeit:

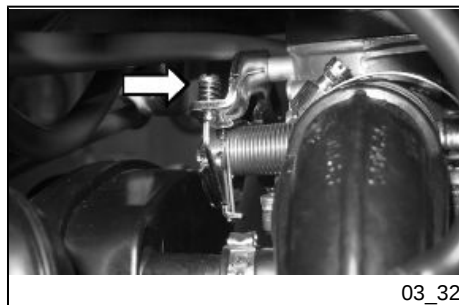
- Einige Kilometer bis zum Erreichen der normalen Betriebstemperatur fahren. Den Motor anhalten. Den Inspektionsdeckel abnehmen. Einen elektronischen Drehzahlmesser an das Zündkerzenkabel anschließen
- .

ATTENZIONE

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBAIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

- Avviare il motore.

Il regime di rotazione minimo del motore dovrà essere di circa 1900 ± 100 giri/min; in questo caso la ruota posteriore non viene posta in rotazione dal motore.



Se necessario:

Intervenire sul pannello di registro indicato in figura posto sul carburatore.

AVVITANDO (senso orario) il numero di giri aumenta.

SVITANDO (senso antiorario) il numero di giri diminuisce.

- Agendo sulla manopola dell'acceleratore, accelerare e decelerare qualche volta per controllare il corretto funzionamento e se il minimo resta stabile.

NOTA BENE

NON INTERVENIRE SULLA VITE REGOLAZIONE ARIA, ONDE EVITARE

Achtung

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

- Den Motor anlassen.

Die Motor-Leerlaufdrehzahl muss ca. bei 1900 ± 100 U/min liegen; in diesem Fall wird das Hinterrad nicht vom Motor angetrieben.

Gegebenenfalls:

Auf die in der Abbildung gezeigten Einstellscheibe am Vergaser einwirken.

ZUSCHRAUBEN (im Uhrzeigersinn) wird die Drehzahl erhöht.

AUFSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn) wird die Drehzahl verringert.

- Durch Betätigung des Gasdrehgriffes, ein Paar mal beschleunigen und abdrosseln, um die korrekte Funktionsweise zu prüfen und festzustellen, ob der Leerlauf stabil bleibt.

ANMERKUNG

NICHT AUF DIE LUFTREGULIER-SCHRAUBE EINWIRKEN, UM VER-

VARIAZIONI SULLA TARATURA DELLA CARBURAZIONE.

NOTA BENE

IN CASO DI NECESSITÀ, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

STELLUNGEN DER VERGASERJUSTIERUNG ZU VERMEIDEN.

ANMERKUNG

BEI BEDARF, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

**Freno a disco anteriore
(03_33, 03_34, 03_35)**

LIQUIDO FRENI - RACCOMANDAZIONI

ATTENZIONE



IMPROVVISE VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA DEL FRENO, SONO DOVUTE A INCONVENIENTI NEL SISTEMA IDRAULICO.

RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE, E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

Hinterradbremse (03_33, 03_34, 03_35)

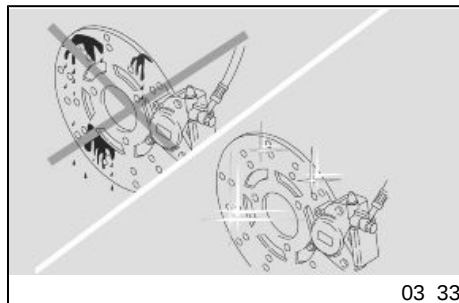
BREMSFLÜSSIGKEIT - EMPFEHLUNGEN

Achtung



PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUNGEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN.

BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

**ATTENZIONE**

PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE AL DISCO DEL FRENO E ALLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, VERIFICANDO CHE NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L'ESECUZIONE DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O CONTROLLO.

CONTROLLARE CHE IL TUBO DEL FRENO NON RISULTI ATTORCIGLIATO O CONSUMATO.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

FRENI A DISCO**ATTENZIONE**

I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RI-

Achtung

BESONDERS AUF DIE BREMSSCHEIBEN UND DIE BREMSBELÄGE ACHTEN. PRÜFEN, DASS SIE NICHT VERÖLT ODER FETTIG SIND. DAS GILT BESONDERS NACH WARTUNGS- UND KONTROLLARBEITEN.

PRÜFEN, DASS DIE BREMSLEITUNG NICHT VERDREHT ODER VERSCHLISSEN IST.

FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

SCHEIBENBREMSEN**Achtung**

DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIE- TEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

EINE VERSCHMUTZTE BREMS- SCHEIBE VERSCHMUTZT DIE

DUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ.

IL LIQUIDO FRENI DEVE ESSERE SOSTITUITO OGNI DUE ANNI DA UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE, E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI FANNO RIFERIMENTO SOLO ALL'IMPIANTO FRENANTE A DISCO ANTERIORE.

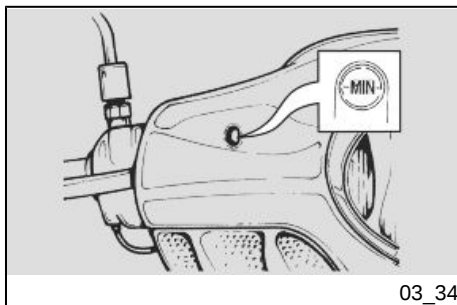
BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG. VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WERDEN. EINE VERSCHMUTZT BREMSSCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN.

DIE BREMSFLÜSSIGKEIT MUSS ALLE ZWEI JAHRE BEI EINEM offiziellen aprilia-Vertragshändler GEWECHSELT WERDEN.

BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

ANMERKUNG

FOLGENDE INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH NUR AUF VORDERRAD-BREMS- BREMSANLAGE.



03_34

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido diminuisce per compensarne automaticamente l'usura. Il serbatoio liquido freni è situato in prossimità dell'attacco leva freno anteriore. Controllare periodicamente il livello del liquido freni nel serbatoio, e l'usura delle pastiglie.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO FRENANTE.

Il serbatoio liquido freni è situato in prossimità dell'attacco leva freno anteriore. Controllare periodicamente il livello del liquido freni nel serbatoio, e l'usura delle pastiglie.

CONTROLLO

Per il controllo del livello:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Ruotare il manubrio, in modo che il liquido contenuto nel serbatoio liquido freni sia parallelo al riferimento «MIN» riportato sul vetrino.

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand, um automatisch den Verschleiß auszugleichen. Der Bremsflüssigkeitsbehälter befindet sich in der Nähe des Anschlusses Vorderradbremsehebel. Den Bremsflüssigkeitsstand im Behälter und den Verschleiß der Bremsbeläge regelmäßig kontrollieren.

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN EIN LECK IN DER BREMSANLAGE FESTGESTELLT WURDE.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter befindet sich in der Nähe des Anschlusses Vorderradbremsehebel. Den Bremsflüssigkeitsstand im Behälter und den Verschleiß der Bremsbeläge regelmäßig kontrollieren.

KONTROLLE

Für die Kontrolle des Füllstands:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Den Lenker drehen, so dass die im Behälter enthaltene Bremsflüssigkeit parallel zur Markierung «MIN» am Schauglas liegt.

MIN = Mindestfüllstand.

MIN = livello minimo.

- Verificare che il liquido freni contenuto nel serbatoio superi il riferimento «MIN» riportato sul vetrino. Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento «MIN».

NOTA BENE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire:

- Rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia** che provvederà al rabbocco.

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NE-

- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit oberhalb der Markierung «MIN» am Schauglas liegt. Wenn die Flüssigkeit die «MIN»-Markierung nicht erreicht.

ANMERKUNG

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

- Kontrolle Verschleiss der Bremsbeläge.

Wenn die Bremsbeläge bzw. die Bremscheibe nicht gewechselt werden muss:

- Wenden Sie sich zum Nachfüllen an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler**.

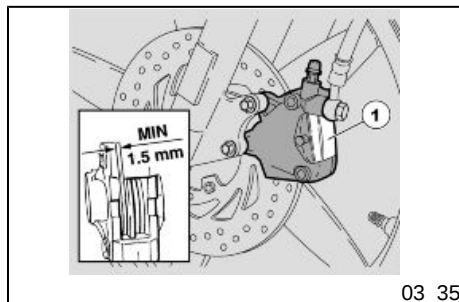
Achtung



DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.

CESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.



03_35

Verifica usura pastiglie

Controllare l'usura delle pastiglie del freno secondo le indicazioni riportate nelle tabelle di manutenzione programmata.

L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada. L'usura è maggiore durante l'uso su strade sporche o bagnate.

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Rimuovere il coperchio pinza freno «1».
- Effettuare un controllo visivo tra disco freno e pastiglie.
- Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di una sola pastiglia) è ridotto sino a un valore di circa 1,5 mm, sostituire entrambe le pastiglie.

Kontrolle Verschleiß der Bremsbeläge

Den Verschleiß der Bremsbeläge gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen kontrollieren.

Der Verschleiß der Bremsbeläge an den Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab. Auf schmutzigen oder nassen Straßen ist der Verschleiß größer.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Die Bremssattelabdeckung «1» abnehmen.
- Eine Sichtkontrolle der Brems Scheibe und Beläge vornehmen.
- Hat sich die Stärke des Abriebmaterials (auch nur bei einem einzigen Bremsbelag) auf ein Wert von ca. 1,5 mm reduziert, beide Bremsbeläge auswechseln.

ATTENZIONE

CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

NOTA BENE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBE RO COSÌ COMPROMESSE.

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Achtung

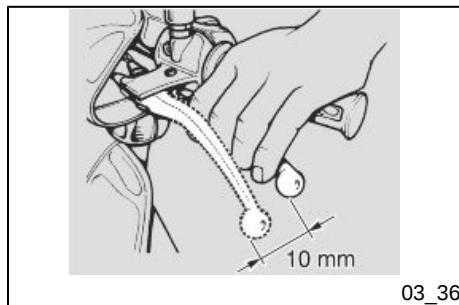
DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.

ANMERKUNG

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSEL WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

Achtung

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.



03_36

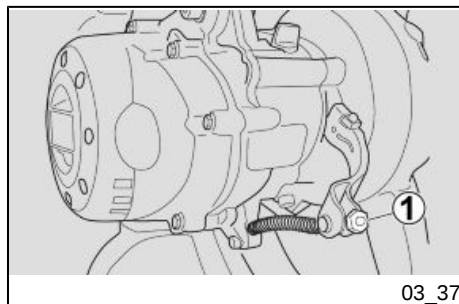
Freno posteriore a tamburo (03_36, 03_37)

ATTENZIONE



I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE, E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.



03_37

REGOLAZIONE FRENO

- Misurare la distanza che copre la leva prima che il freno inizi l'azione frenante. La corsa a vuoto all'estremità della leva del freno deve essere di circa 10 mm.

Per la regolazione del gioco:

- Agire sul registro «1».
- Azionare il freno ripetutamente e controllare che la ruota giri liberamente dopo aver rilasciato il freno.

Hinterrad-trommelbremse (03_36, 03_37)

Achtung



DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIE- TEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHAL- TEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLA- GE, UND WENN DIE NORMALEN KON- TROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

EINSTELLUNG BREMSE

- Messen wieviel Leerlauf der He- bel aufweist, bevor die Bremse zu wirken beginnt. Der Leerlauf muss am Eingang des Brems- hebels ca. 10 mm betragen.

Zur Spieleinstellung:

- Den Regler «1» betätigen.
- Den Bremshebel mehrmals be- tätigen und dabei den freien Lauf des Rades nach dem Los- lassen des Hebels kontrollieren.

- Controllare l'efficienza frenante.

NOTA BENE

IL COMPLETO AVVITAMENTO DEL REGISTRO «1» È INDICE DI USURA GANASCE.

ATTENZIONE



IL RISCALDAMENTO DELLE GANASCE FRENO, PROVOCATO DALL'AZIONE FRENANTE, PUÒ MODIFICARE IL GIOCO TRA MATERIALE D'ATTRITO E TAMBURIO. PER QUESTO MOTIVO È BENE VERIFICARE IL GIOCO ANCHE CON GANASCE IN TEMPERATURA D'ESERCIZIO.

- Effettuare un giro di prova azionando due o tre volte il freno posteriore.

NOTA BENE

ESEGUIRE LA VERIFICA CON MOTORE ARRESTATO.

- Parcheggiare il veicolo.
- Verificare che la ruota giri liberamente.

- Die Bremswirkung kontrollieren.

ANMERKUNG

DAS VOLLSTÄNDIGE EINSCHRAUBEN DES REGLERS «1» IST HINWEIS AUF DEN VERSCHLEISS DER BREMSBACKEN.

Achtung



DIE DURCH DIE BREMSWIRKUNG BEDINGTE ÜBERHITZUNG DER BREMSBACKEN KANN DAS SPIEL ZWISCHEN ABRIEBMATERIAL UND TROMMEL VERÄNDERN. AUS DIESEM GRUNDE IST DAS SPIEL AUCH MIT BREMSBACKEN IN BETRIEBSTEMPERATUR ZU PRÜFEN.

- Eine Probefahrt ausführen und dabei die Hinterradbremse zwei- oder dreimal betätigen.

ANMERKUNG

DIE KONTROLLE BEI ABGESTELTEM MOTOR AUSFÜHREN.

- Fahrzeug parken.
- Den freien Lauf des Rades prüfen.

Gegebenenfalls:

Se necessario:

ATTENZIONE



CON IL MOTORE RISCALDATO, PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE A NON SCOTTARSI DURANTE LO SVOLGIMENTO DELLE OPERAZIONI SUCCESSIVE.

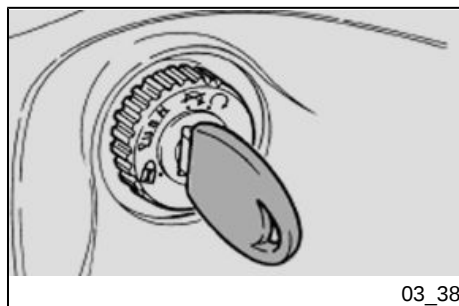
Achtung



BEI AUSFÜHRUNG DER NACHFOLGEND BESCHRIEBENEN ARBEITEN, BITTE AUFPASSEN, DA BEI WARMEM MOTOR VERBRÜHUNGSGEFAHR BESTEHT.

Allentare il registro «1», verificando che la ruota giri liberamente.

Den Regler «1» lösen und dabei den freien Lauf des Rades prüfen.



03_38

Inattività del veicolo (03_38, 03_39)

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo.

Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

- Svuotare completamente il serbatoio e il carburatore.
- Rimuovere la candela, e versare nel cilindro un cucchiaino (5 - 10

Stilllegen des fahrzeugs (03_38, 03_39)

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden.

Außerdem müssen vorm Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Behälter und Vergaser vollkommen ausleeren.
- Die Zündkerze entfernen und einen Löffel (5 - 10 cm³) Zweitakt-Motoröl in den Zylinder geben.

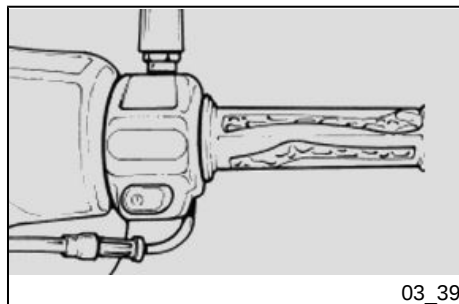
- cm³) di olio per motori a due tempi.
- Posizionare su «ON» l'interruttore d'accensione e premere per qualche secondo il pulsante di avviamento motore per distribuire l'olio uniformemente sulle superfici del cilindro.
 - Rimuovere il panno di protezione.
 - Rimontare la candela.
 - Rimuovere la batteria.
 - Lavare e asciugare il veicolo.
 - Passare della cera sulle superfici verniciate.
 - Gonfiare i pneumatici.
 - Posizionare il veicolo in modo che entrambi i pneumatici siano sollevati da terra, utilizzando un sostegno apposito.
 - Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
 - Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.
 - Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.
 - Den Zündschlüssel auf «ON» drehen und den Anlasserschalter einige Sekunden lang betätigen, so dass das Öl gleichmäßig auf den Zylinderwänden verteilt wird.
 - Das Spritzschutztuch entfernen.
 - Die Zündkerze wieder einbauen.
 - Die Batterie wieder einbauen.
 - Das Fahrzeug waschen und trocknen.
 - Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
 - Die Luft aus den Reifen ablassen.
 - Das Fahrzeug so auf einer geeigneten Stütze aufstellen, dass beide Reifen vom Boden angehoben sind.
 - Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
 - Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.
 - Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

NOTA BENE

POSIZIONARE UN PANNINO PULITO SUL CILINDRO, IN PROSSIMITÀ DELLA SEDE CANDELA, COME PROTEZIONE DA EVENTUALI SCHIZZI D'OLIO.

ANMERKUNG

EIN SAUBERES TUCH IN DER NÄHE DER KERZENÖFFNUNG AM ZYLINDER ALS SCHUTZ VOR ÖLSPRITZERN ANBRINGEN.

**DOPO IL RIMESSAGGIO**

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria e installarla.
- Controllare il completo avvita-mento della vite di drenaggio carburatore (indice di chiusura del drenaggio)
- Rifornire il serbatoio di carburante.
- Effettuare i controlli preliminari.

AVVERTENZA

PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAFICO.

Nach dem Einlagern

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.
- Prüfen, ob die Ablassschraube des Vergasers ganz eingeschraubt ist (Hinweis auf Verschluss des Ablasses)
- Kraftstoff in den Tank füllen.
- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

Warnung

EINIGE KILOMETER PROBEFAHRT BEI MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EINER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.

Pulizia veicolo

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali / stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi; in alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE



DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE

Fahrzeugreinigung

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumitteln auf den Straßen während des Winters).
- Besonders darauf achten, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerflecken, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Am besten nicht unter den Bäumen parken; In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung



NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIGT SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER

RE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI.

EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN.

DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporchie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 - 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci.

AVVERTENZA



PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE. SI RICORDA CHE LA LU-

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ... 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden.

Warnung



ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN

CIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE.

NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D' ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCACQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

NON UTILIZZARE LIQUIDI A TEMPERATURA SUPERIORE A 40°C PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO.

AVVERTENZA



NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, VANO PORTA DOCUMENTI / KIT ATTREZZI, INTERRUOTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO, TAPPO CARBURANTE, FANALI E COLLEGAMENTI ELETTRICI.

SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUER-PASTEN POLIEREN.

DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

ZUM REINIGEN DER PLASTIK-FAHRZEUGTEILE KEINE FLÜSSIGKEITEN MIT EINER TEMPERATUR VON MEHR ALS 40°C BENUTZEN.

Warnung



HOCHDRUCK-WASSER- ODER LUFT- STRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, STEUERUNGEN RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDERN, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, AUSPUFF, HANDSCHUHFACH /

PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA, IN PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O BENZINE O SOLVENTI, ADOPERARE INVECE SOLO ACQUA E SAPONE NEUTRO.

AVVERTENZA



SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

BORDWERKZEUG, ZÜNDSCHLOSS / LENKERSCHLOSS, BENZINTANKDECKEL, LICHTER UND ELEKTRO-ANSCHLÜSSE.

ZUM REINIGEN DER GUMMI- UND PLASTIKTEILE UND DER SITZBANK KEIN ALKOHOL, BENZIN ODER LÖSUNGSMITTEL VERWENDEN. DIESE TEILE AUSSCHLIESSLICH MIT WASSER UND NEUTRALSEIFE REINIGEN.

Warnung



KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

Trasporto (03_40)

ATTENZIONE

PRIMA DEL TRASPORTO DEL VEICOLO, È NECESSARIO SVUOTARE ACCURATAMENTE IL SERBATOIO CARBURANTE E IL CARBURATORE, CONTROLLANDO CHE QUESTI SIANO BEN ASCIUTTI.

DURANTE LO SPOSTAMENTO, IL VEICOLO DEVE MANTENERE LA POSIZIONE VERTICALE ED ESSERE SALDAMENTE ANCORATO, EVITANDO

Transport (03_40)

Achtung

VOR DEM TRANSPORT DES FAHRZEUGES, MÜSSEN DER KRAFTSTOFFTANK UND DER VERGASER VÖLLIG ENTLEERT WERDEN. DANACH KONTROLLIEREN, DASS SIE VOLLSTÄNDIG GETROCKNET SIND.

BEIM TRANSPORT MUSS DAS FAHRZEUG SENKRECHT STEHEN UND GUT BEFESTIGT WERDEN, SO DASS EIN AUSTRETEN VON KRAFTSTOFF,

**COSÌ PERDITE DI CARBURANTE,
OLIO, LIQUIDO REFRIGERANTE.**

**IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE
IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'IN-
TERVENTO DI UN MEZZO DI SOC-
CORSO.**

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

**ATTENDERE IL COMPLETO RAF-
FREDDAMENTO DEL MOTORE E DEL-
LA MARMITTA.**

**I VAPORI DI CARBURANTE SONO NO-
CIVI ALLA SALUTE.**

**ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDE-
RE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA
ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO
D'ARIA.**

**NON INALARE I VAPORI DI CARBU-
RANTE.**

**NON FUMARE E NON UTILIZZARE
FIAMME LIBERE.**

**NON DISPERDERE IL CARBURANTE
NELL'AMBIENTE.**

**ÖL UND KÜHLFLÜSSIGKEIT VERMIE-
DEN WIRD.**

**BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG
NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EI-
NEN ABSCHLEPPWAGEN ANFOR-
DERN.**

Achtung



BRANDGEFAHR.

**ABWARTEN, BIS MOTOR UND AUS-
PUFF VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT
SIND.**

**DIE BENZINDÄMPFE SIND GESUND-
HEITSSCHÄDLICH.**

**VOR WEITEREN ARBEITSSCHRIT-
TEN SICHERSTELLEN, DASS DER
RAUM AUSREICHEND GELÜFTET
IST.**

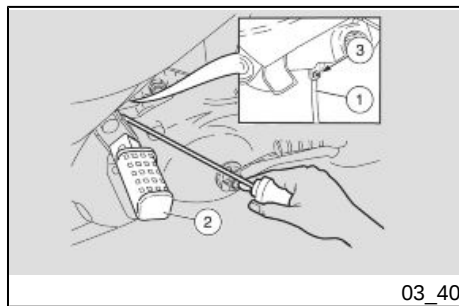
**DIE KRAFTSTOFFDÄMPFE NICHT
EINATMEN.**

**NICHT RAUCHEN UND OFFENE
FLAMMEN FERNHALTEN.**

**KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT
VERSCHÜTTEN.**

ATTENZIONE

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.



- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Premunirsi di un contenitore, con capacità superiore alla quantità di carburante presente nel serbatoio, e posarlo al suolo sul lato sinistro del veicolo.
- Rimuovere il tappo serbatoio carburante.
- Per lo svuotamento del carburante dal serbatoio, utilizzare una pompa manuale o un sistema simile.

ATTENZIONE

COMPLETATO LO SVUOTAMENTO RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE IL TAPPO DEL SERBATOIO.

- Riposizionare il tappo serbatoio carburante.

Per lo svuotamento completo del carburatore:

Achtung

KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Einen Behälter mit größerem Fassungsvermögen als die im Tank enthaltene Kraftstoffmenge bereitstellen und auf der linken Fahrzeugseite auf den Boden stellen.
- Den Tankdeckel abnehmen.
- Zum Entleeren des Kraftstoffes aus dem Tank, eine Handpumpe oder ein ähnliches System verwenden.

Achtung

NACH DEM ENTLEEREN DEN TANK-DECKEL WIEDER RICHTIG ANBRINGEN.

- Den Tankdeckel wieder aufsetzen.

Zum völligen Entleeren des Vergasers:

- Die Beifahrer-Fußraste links «2»

- Aprire il poggiapiede sinistro passeggero «2»
- Operando dal lato sinistro del veicolo, infilare un cacciavite tra poggiapiede e motore

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO SOSTITUIRE SEMPRE CON UNA FASCETTA NUOVA.

- Aprire lo scarico del carburatore allentando la vite di drenaggio «3» posta sotto la vaschetta.

Quando tutto il carburante, contenuto nel carburatore sarà uscito:

Avvitare completamente la vite di drenaggio «3».

ATTENZIONE



AVVITARE ACCURATAMENTE LA VITE DI DRENAGGIO «3» PER EVITARE PERDITE DI CARBURANTE DAL CARBURATORE AL MOMENTO DEL RIFORNIMENTO.

IN CASO DI NECESSITÀ RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

- öffnen. Auf der linken Seite des Fahrzeuges, einen Schraubenzieher zwischen Fußraste und Motor einstecken.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU IMMER NEUE SCHELLEN VERWENDEN.

- Den Vergaserablass durch Lösen der Ablassschraube «3» unter dem Schwimmergehäuse öffnen.

Nachdem das gesamte im Vergaser enthaltene Kraftstoff herausgeflossen ist:

Die Ablassschraube «3» vollkommen einschrauben.

Achtung



DIE ABLASSSCHRAUBE «3» SORGFÄLTIG EINSCHRAUBEN, UM ZU VERHINDERN, DASS BENZIN BEIM TANKEN AUS DEM VERGASER LECKT.

BEI BEDARF, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

SCARABEO 100 4T



Cap. 04
Dati tecnici

Kap. 04
Technische
daten

DATI TECNICI VEICOLO

Lunghezza max	1905 mm
Larghezza max (alle leve freni)	705 mm
Altezza max. (agli specchietti retrovisori)	1190 mm
Altezza alla sella	700 mm
Interasse	1245 mm
Altezza libera minima dal suolo	140 mm
Peso a vuoto (in ordine di marcia)	100 Kg
Posti	n°2
Max carico veicolo (pilota + passeggero + bagaglio)	180 Kg (nei paesi dove è previsto il trasporto del passeggero)
Tipo telaio	monotrave sdoppiato a doppia culla
Sospensione anteriore	forcella telescopica a funzionamento idraulico
Escursione sospensione anteriore	89 mm
Sospensione posteriore	monoammortizzatore idraulico
Escursione sospensione posteriore	74 mm

TECHNISCHE ANGABEN ZUM FAHRZEUG

Maximale Länge	1905 mm
Maximale Breite (zu den Bremshebeln)	705 mm
Maximale Höhe (zu den Rückspiegeln)	1190 mm
Sitzbankhöhe	700 mm
Radstand	1245 mm
Bodenfreiheit	140 mm
Leergewicht (Fahrbereit)	100 Kg
Sitzplätze	2
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)	180 Kg (in den Ländern, wo der Beifahrer mittransportiert werden kann)
Rahmentyp	Doppelschleifen-Zentralrohrrahmen
Vordere Radaufhängung	Hydraulische Teleskopgabel
Nachlauf Radaufhängung/ Federung vorne	89 mm
Hintere Radaufhängung/Federung	Hydraulischer Einzelstoßdämpfer
Nachlauf Radaufhängung/ Federung hinten	74 mm

Freno anteriore	A disco - Ø 220 mm - con trasmissione idraulica
Freno posteriore	Ø 140 mm
Cerchi	in lega
Ruota anteriore	1,60 x 16"
Ruota posteriore	1,85 x 16"
Pneumatico anteriore	80 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 46M REINF
Pneumatico posteriore	90 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 52M REINF
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico anteriore	190 KPa (1,9 bar)
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico posteriore	220 KPa (2,2 bar)
Pressione di gonfiaggio pneumatico anteriore con passeggero	190 KPa (1,9 bar)
Pressione di gonfiaggio pneumatico posteriore con passeggero	230 KPa (2,3 bar)
Batteria	12V - 9 Ah
Fusibile	70 W
Generatore (a magneti permanente)	13V - 120W

Vorderradbremse	Scheibenbremse - Ø 220 mm - mit hydraulischer Betätigung
Hinterradbremse	Ø 140 mm
Felgen	aus Leichtmetall
Vorderrad	1,60 x 16"
Hinterrad	1,85 x 16"
Vorderreifen	80 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 46M REINF
Hinterer Reifen	90 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 52M REINF
Standard Reifendruck Vorderreifen	190 KPa (1,9 bar)
Standard Reifendruck Hinterreifen	220 KPa (2,2 bar)
Reifendruck Vorderreifen mit Beifahrer	190 KPa (1,9 Bar)
Reifendruck Hinterreifen mit Beifahrer	230 KPa (2,3 bar)
Batterie	12V - 9 Ah
Sicherung	70 W
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	13V - 120W

DATI TECNICI MOTORE

Modello motore	PA M227M
Numero cilindri	Monocilindrico orizzontale
Cilindrata complessiva	96,21 cm ³
Alesaggio / corsa	50 mm / 49 mm
Rapporto di compressione	10,5 :1
Avviamento	elettrico + kick starter
Frizione	centrifuga
Raffreddamento	Ad aria forzata
Variatore	continuo automatico
Primaria	a cinghia trapezoidale
Rapporto minimo per cambio continuo	2,63
Rapporto massimo per cambio continuo	0,76
Trasmissione secondaria	A ingranaggi
Carburante (inclusa riserva)	7 l
Riserva carburante	1 l
Olio trasmissione	100 cm ³
Olio motore	850 cm ³

TECHNISCHE ANGABEN MOTOR

Motormodell	PA M227M
Anzahl Zylinder	Einzylinder waagrecht
Gesamt-Hubraum	96,21 cm ³
Bohrung/ Hub	50 mm / 49 mm
Verdichtungsverhältnis	10,5 :1
Starten	elektrisch + Kickstarter
Kupplung	Zentrifugal
Kühlung	Mit Gebläse-Luftkühlung
Automatikgetriebe,	ständig greifend
Primärانtrieb	Mit Keilriemen
Mindestverhältnis für stufenloses Getriebe	2,63
Höchstverhältnis für stufenloses Getriebe	0,76
Nebenantrieb	Mit Zahnrädern
Kraftstoff (einschließlich Reserve)	7 Liter
Benzinreserve	1 Liter
Getriebeöl	100 cm ³
Motoröl	850 cm ³

Carburatore standard	KEIHIN CVK 20
Carburante	Benzina super senza piombo DIN 51607 (4 Stars), numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)
Tipo di accensione	C.D.I.
Anticipo di accensione	variabile da 0° a 27°
Candela	CHAMPION RG4HC - NGK CR9EB
Distanza elettrodi candela	0,7 - 0,8 mm
Numero giri del motore al regime minimo	1900 ± 100 giri / min

Vergaser Standard	KEIHIN CVK 20
Kraftstoff	Bleifreies Superbenzin DIN 51607 (4 Stars), mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)
Art der Zündung	C.D.I.
Vorzündung	variabel 0° - 27°
Zündkerze	CHAMPION RG4HC - NGK CR9EB
Zündkerzen-Elektrodenabstand	0,7 - 0,8 mm
Motordrehzahl bei Leerlauf	1900 ± 100 U/Min

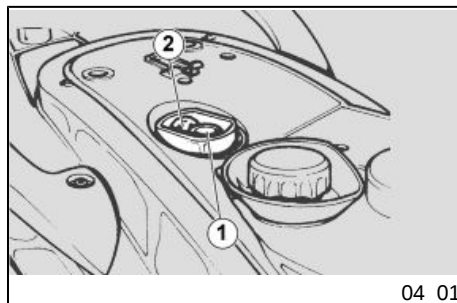
LAMPADE E SPIE

Lampadina luce anabbagliante/abbagliante	12 V - 35/35 W
Lampadina luce di posizione	12 V - 5 W
Lampadine indicatori di direzione	12 V - 10 W
Lampadina luce di posizione/arresto posteriore	12 V - 5/21 W
Lampadina luce targa	12 V - 5 W
Lampadine illuminazione cruscotto	12 V - 1,2 W

LAMPEN UND KONTROLLEUCHTEN

Fernlichtlampe/ Abblendlichtlampe	12V - 35/35W
Lampe Standlicht	12V - 5W
Blinkerlampen	12V - 10W
Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5/21W
Lampe Kennzeichenlicht	12V - 5W
Lampe Cockpit-Beleuchtung	12V - 1,2W
Fernlicht-Kontrollleuchte	12V - 1,2W

Spia luce abbagliante	12 V - 1,2 W	Blinkerkontrolle	12V - 3W
Spia indicatori di direzione	12 V - 3 W		



Attrezzi di corredo (04_01)

Per accedere al kit attrezzi sbloccare e alzare la sella.

Le chiavi sono posizionate nell'apposito alloggiamento «1» ricavato nella plastica sottosella. Il kit attrezzi è composto da:

- n° 1 chiave a tubo da 16 mm;
- n° 1 cacciavite doppio;
- n° 1 chiave esagonale da 4 mm.

Bordwerkzeug (04_01)

Um Zugriff auf das Bordwerkzeug zu erhalten, die Sitzbank entriegeln und hochklappen.

Die Schlüssel befinden sich im entsprechenden Fach «1» unter dem Sitz. Das Bordwerkzeug besteht aus:

- St.1 Rohrschlüssel (16 mm);
- St.1 doppelter Schraubenzieher;
- St.1 Inbussschlüssel (4 mm).

SCARABEO 100 4T



Cap. 05
Manutenzione
programmata

Kap. 05
Das
wartungsprogra
mm

Tabella manutenzione programmata

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE O ISPEZIONE AL VEICOLO, FERMARE IL MOTORE E TOGLIERE LA CHIAVE, ATTENDERE CHE MOTORE E IMPIANTO DI SCARICO SI SIANO RAFFREDDATI, SOLLEVARE POSSIBILMENTE IL VEICOLO CON APPOSITA ATTREZZATURA, SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PARTI ANCORA CALDE DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO, IN MODO TALE DA EVITARE USTIONI.

NON USARE LA BOCCA PER SORREGGERE ALCUN PEZZO MECCANICO O ALTRA PARTE DEL VEICOLO:

Tabella wartungsprogramm

Achtung



BRANDGEFAHR.

KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

VOR ALLEN WARTUNGS- UND INSPEKTIONSARBEITEN AM FAHRZEUG DEN MOTOR ABSTELLEN UND DEN ZÜNDSCHLÜSSEL ABZIEHEN. ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND. DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND MÖGLICHT MIT GEEIGNETEM WERKZEUG ANHEBEN.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, BESONDERS AUF DIE NOCH HEISSEN MOTOR- UND AUSPUFFTEILE ACHTEN.

NIEMALS MIT DEM MUND MECHANISCHE ODER ANDERE FAHRZEUGTEILE FESTHALTEN: KEIN BAUTEIL IST GENIESSBAR, IM GEGENTEIL, EINIGE SIND SCHÄDLICH ODER SOGAR GIFTIG.

NESSUN COMPONENTE È COMME-
STIBILE, ANZI ALCUNI DI ESSI SONO
NOCIVI O ADDIRITTURA TOSSICI.

NOTA BENE

SE NON ESPRESSAMENTE DESCRIT-
TO, IL RIMONTAGGIO DEI GRUPPI SE-
GUE IN SENSO INVERSO LE OPERA-
ZIONI DI SMONTAGGIO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANU-
TENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO
DI GUANTI IN LATTICE.

ANMERKUNG

WENN NICHT AUSDRÜCKLICH AN-
DERS ANGEZEIGT, ERFOLGT DER
EINBAU DER EINHEITEN IN UMGE-
KEHRTER REIHENFOLGE WIE DER
AUSBAU.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN
LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN
WERDEN.

Normalmente le operazioni di manuten-
zione ordinaria possono essere eseguite
dall'utente; in alcuni casi possono richie-
dere l'utilizzo di attrezzatura specifica e
una preparazione tecnica.

Nel caso dovesse essere necessario un
intervento di assistenza o una consulen-
za tecnica, rivolgetevi a un **Concessio-
nario Ufficiale aprilia**, che garantirà un
servizio accurato e sollecito.

Si consiglia di richiedere al **Concessio-
nario Ufficiale aprilia** di provare il vei-
colo su strada dopo un intervento di
riparazione o Tuttavia effettuare perso-
nalmente i Controlli Preliminari dopo un
intervento di manutenzione.

Die ordentliche Wartung kann normaler-
weise vom Nutzer selbst vorgenommen
werden. In einigen Fällen kann es sein,
dass Spezialwerkzeuge oder Fachkennt-
nisse benötigt werden.

Wird Kundendienst oder technische Be-
ratung benötigt, wenden Sie sich bitte an
einen **offiziellen aprilia-Vertragshänd-
ler**, der Ihnen einen schnellen und sorg-
fältigen Service garantieren wird.

Wir empfehlen Ihnen den **offiziellen ap-
rilia-Vertragshändler** zu bitten, nach ei-
ner Reparatur eine Testfahrt vorzuneh-
men oder aber nach Wartungsarbeiten
persönlich die Kontrollen vor Fahrtantritt
auszuführen.

SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. E' buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate ad un **Concessionario Ufficiale aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del prossimo tagliando.

La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della Manutenzione Programmata si rimanda al Libretto di Garanzia.

WARTUNGSPLAN

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Aus diesem Grund hat die Fa. aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungsarbeiten zu günstigen Preisen vorgesehen, die in der zusammenfassenden Übersicht auf der nächsten Seite wiedergegeben werden. Eventuelle kleine Funktionsstörungen sollten sofort einem **offiziellen aprilia-Vertragshändler** mitgeteilt werden, ohne dass zu deren Behebung auf den Ablauf des nächsten Wartungscoupons gewartet werden sollte.

Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

OGNI 3000 Km

Olio motore - verifica livello/rabbocco

ALLE 3000 Km

Motoröl - Ölstandkontrolle/ Nachfüllen

OGNI 2 ANNI

Olio freni - sostituzione

ALLE 2 JAHRE

Bremsflüssigkeit - Wechseln

OGNI 4 ANNI

Tubi carburante - Sostituire

ALLE 4 JAHRE

Benzinschläuche - Auswechseln

A 1000 KM o 4 MESI

Olio mozzo - sostituzione
Regime minimo (*) - registrazione
Comando gas - registrazione
Sterzo - registrazione
Leve comando freni - ingrassaggio
Pastiglie freno - controllo condizione e usura
Livello olio freni - verifica
Bloccaggi di sicurezza - verifica
Impianto elettrico e batteria - verifica
Pressione gomme - verifica
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada
Spurgo liquido freni - controllo

NACH 1000 KM ODER 4 MONATEN

Hinterradgetriebeöl - Wechseln
Leerlauf (*) - Einstellung
Gaszug - Einstellung
Lenkung - Einstellung
Bremshebel - Einschmieren
Bremsbeläge - Kontrolle Zustand und Verschleiss
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Reifendruck - prüfen
Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
Bremsentlüftung - Kontrolle

(*) Vedere norme della sezione «Regolazione del minimo»

(*) Die Vorgaben im Abschnitt «LeerlaufEinstellung» nachschlagen

**A 6000 K_M O 12 MESI, 18000, 30000, 42000, 54000 E
66000 K_M**

Olio motore - sostituzione
Livello olio mozzo - controllo
Candela / distanza elettrodi - verifica
Filtro olio (a rete) - pulizia
Rulli variatore - controllo o sostituzione
Pastiglie freno - controllo condizione e usura
Livello olio freni - verifica
Impianto elettrico e batteria - verifica
Pressione e usura pneumatici - verifica
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada
Interruttori luci stop - controllo
Cuscinetti ruote - controllo
Ingrassaggio camma freno posteriore - controllo e lubrificazione se necessario
Cinghia di trasmissione - sostituzione
Ingranaggi leva avviamento - ingrassaggio

**NACH 6000 K_M ODER 12 MONATEN, 18000, 30000,
42000, 54000 UND 66000 K_M**

Motoröl - Wechseln
Getriebeölstand - Kontrolle
Zündkerze / Elektrodenabstand - Kontrolle
Ölfiter (Netz) - Reinigung
Variatorrollen - Kontrolle oder Auswechseln
Bremsbeläge - Kontrolle Zustand und Verschleiss
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
Bremslichtschalter - Kontrolle
Radlager - Kontrolle
Einfetten Hinterradbrensnocke - Kontrolle und, falls erforderlich, Schmierung
Antriebsriemen - Wechseln
Zahnräder Anlasserhebel - Schmieren

A 12000 K_M O 24 MESI E 60000 K_M

Olio motore - sostituzione
Livello olio mozzo - controllo
Candela/distanza elettrodi - sostituzione
Filtro aria - pulizia
Filtro olio (a rete) - pulizia
Regime minimo (*) - registrazione
Comando gas - registrazione
Rulli variatore - controllo o sostituzione
Cinghia di trasmissione - sostituzione
Ingranaggi leva avviamento - ingrassaggio
Rinvio conta Km - ingrassaggio
Sterzo - registrazione
Leve comando freni - ingrassaggio
Pastiglie freno - controllo condizione e usura
Livello olio freni - verifica
Trasmissioni - lubrificazione
Bloccaggi di sicurezza - verifica
Sospensioni - verifica
Impianto elettrico e batteria - verifica
Proiettore - regolazione
Pressione e usura pneumatici - verifica

NACH 12000 K_M ODER 24 MONATEN UND 60000 K_M

Motoröl - Wechseln
Getriebeölstand - Kontrolle
Zündkerze / Elektrodenabstand - Auswechseln
Luftfilter - Reinigung
Ölfilter (Netz) - Reinigung
Leerlauf (*) - Einstellung
Gaszug - Einstellung
Variatorrollen - Kontrolle oder Auswechseln
Antriebsriemen - Wechseln
Zahnräder Anlasserhebel - Schmieren
Tachoritzel - Schmieren
Lenkung - Einstellung
Bremshebel - Einschmieren
Bremsbeläge - Kontrolle Zustand und Verschleiss
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Antriebe - Schmieren
Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Scheinwerfer - Einstellung
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle

Scatola SAS (spugna) - pulizia
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada
(*) Vedere norme della sezione «Regolazione del minimo»

Gehäuse SAS (Schwamm) - Reinigung
Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
(*) Die Vorgaben im Abschnitt «Leerlaufeinstellung» nachschlagen

A 24000 KM E 48000 KM

Olio motore - sostituzione
Livello olio mozzo - sostituzione
Candela/distanza elettrodi - sostituzione
Filtro aria - pulizia
Filtro olio (a rete) - pulizia
Gioco valvole - controllo
Regime minimo/carburazione - registrazione (*)
Comando gas - registrazione
Rulli variatore - controllo o sostituzione
Cinghia di trasmissione - sostituzione
Ingranaggi leva avviamento - ingrassaggio
Impianto ventilazione cilindro - verifica
Rinvio conta Km - ingrassaggio
Sterzo - registrazione
Leve comando freni - ingrassaggio
Pastiglie freno - controllo condizione e usura

NACH 24000 KM UND 48000 KM

Motoröl - Wechseln
Getriebeölstand - Wechsel
Zündkerze / Elektrodenabstand - Auswechseln
Luftfilter - Reinigung
Ölfiter (Netz) - Reinigung
Ventilspiel - Kontrolle
Leerlauf/Vergasung - Einstellung (*)
Gaszug - Einstellung
Variatorrollen - Kontrolle oder Auswechseln
Antriebsriemen - Wechseln
Zahnräder Anlasserhebel - Schmieren
Belüftungsanlage Zylinder - prüfen
Tachoritzel - Schmieren
Lenkung - Einstellung
Bremshebel - Einschmieren
Bremsbeläge - Kontrolle Zustand und Verschleiss

Livello olio freni - verifica	Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Trasmissioni - lubrificazione	Antriebe - Schmieren
Bloccaggi di sicurezza - verifica	Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Sospensioni - verifica	Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Impianto elettrico e batteria - verifica	Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Proiettore - regolazione	Scheinwerfer - Einstellung
Pressione e usura pneumatici - verifica	Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada	Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt

A 36000 KM

Olio motore - sostituzione
Livello olio mozzo - controllo
Candela/distanza elettrodi - sostituzione
Filtro aria - pulizia
Filtro olio (a rete) - pulizia
Regime minimo (*) - registrazione
Comando gas - registrazione
Rulli variatore - controllo o sostituzione
Cinghia di trasmissione - sostituzione
Ingranaggi leva avviamento - ingrassaggio
Rinvio conta Km - ingrassaggio

NACH 36000 KM

Motoröl - Wechseln
Getriebeölstand - Kontrolle
Zündkerze / Elektrodenabstand - Auswechseln
Luftfilter - Reinigung
Ölfilter (Netz) - Reinigung
Leerlauf (*) - Einstellung
Gaszug - Einstellung
Variatorrollen - Kontrolle oder Auswechseln
Antriebsriemen - Wechseln
Zahnräder Anlasserhebel - Schmieren
Tachoritzel - Schmieren

Sterzo - registrazione	Lenkung - Einstellung
Leve comando freni - ingrassaggio	Bremshebel - Einschmieren
Pastiglie freno - controllo condizione e usura	Bremsbeläge - Kontrolle Zustand und Verschleiss
Tubazione flessibile dei freni- sostituzione	Bremsschläuche- auswechseln
Livello olio freni - verifica	Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Trasmissioni - lubrificazione	Antriebe - Schmieren
Bloccaggi di sicurezza - verifica	Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Sospensioni - verifica	Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Impianto elettrico e batteria - verifica	Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Proiettore - regolazione	Scheinwerfer - Einstellung
Pressione e usura pneumatici - verifica	Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Scatola SAS (spugna) - pulizia	Gehäuse SAS (Schwamm) - Reinigung
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada	Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
(*) Vedere norme della sezione «Regolazione del minimo»	(*) Die Vorgaben im Abschnitt «Leerlaufeinstellung» nachschlagen

A 72000 Km

Olio motore - sostituzione
Olio mozzo - sostituzione
Candela/distanza elettrodi - sostituzione
Filtro aria - pulizia
Filtro olio (a rete) - pulizia

NACH 72000 Km

Motoröl - Wechseln
Hinterradgetriebeöl - Wechseln
Zündkerze / Elektrodenabstand - Auswechseln
Luftfilter - Reinigung
Ölfiler (Netz) - Reinigung

Gioco valvole - controllo
Regime minimo (*) - registrazione
Comando gas - registrazione
Rulli variatore - controllo o sostituzione
Cinghia di trasmissione - sostituzione
Impianto ventilazione cilindro - verifica
Ingranaggi leva avviamento - ingrassaggio
Rinvio conta Km - ingrassaggio
Sterzo - registrazione
Leve comando freni - ingrassaggio
Pastiglie freno - controllo condizione e usura
Tubazione flessibile dei freni- sostituzione
Livello olio freni - verifica
Trasmissioni - lubrificazione
Bloccaggi di sicurezza - verifica
Sospensioni - verifica
Impianto elettrico e batteria - verifica
Proiettore - regolazione
Pressione e usura pneumatici - verifica
Scatola SAS (spugna) - pulizia
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada

(*) Vedere norme della sezione «Regolazione del minimo»

Ventilspiel - Kontrolle
Leerlauf (*) - Einstellung
Gaszug - Einstellung
Variatorrollen - Kontrolle oder Auswechseln
Antriebsriemen - Wechseln
Belüftungsanlage Zylinder - prüfen
Zahnräder Anlasserhebel - Schmieren
Tachoritzel - Schmieren
Lenkung - Einstellung
Bremshebel - Einschmieren
Bremsbeläge - Kontrolle Zustand und Verschleiss
Bremsschläuche- auswechseln
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Antriebe - Schmieren
Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Scheinwerfer - Einstellung
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Gehäuse SAS (Schwamm) - Reinigung
Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt

(*) Die Vorgaben im Abschnitt «Leerlaufeinstellung» nachschlagen

TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP CITY HI TEC 4T	Olio motore	SAE 5W/40, API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Olio per cambio	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Olio forcella	-
AGIP GREASE SM2	Grasso al litio con molibdeno per cuscinetti ed altri punti da lubrificare	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Liquido freni	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquido refrigerante	Liquido di raffreddamento biodegradabile, pronto all'uso, a tecnologia e caratteristiche "long life" (colore rosso). Assicura la protezione dal congelamento fino a -40°. Risponde alla norma CUNA 956-16.

TABELLE EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP CITY HI TEC 4T	Motoröl	SAE 5W/40, API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Getriebeöl	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Gabelöl	-
AGIP GREASE SM2	Fett auf Basis von Lithium mit Molybdän für Lager und andere Schmierpunkte	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Bremsflüssigkeit	FMVSS DOT4+

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Kühlflüssigkeit	Biologisch abbaubare Kühlflüssigkeit, gebrauchsfertig, mit "Long Life" Technologie und Eigenschaften (rote Farbe). Garantiert Forstschutz bis -40°. Entspricht der Norm CUNA 956-16.

INDICE ANALITICO

A

Arresto motore: 42
Attrezzi di corredo: 124
Avviamento: 18, 31, 40

B

Batteria: 75
Bauletto: 21
Bloccasterzo: 15

C

Candela: 71
Cavalletto: 47
Clacson: 17
Commutatore a chiave: 13
Commutatore lampeggiatori:
16

D

Dati tecnici: 119

Deviatore luci: 17

F

Filtro aria: 74, 75
Freno: 99, 106
Freno a disco: 99
Fusibili: 85

G

Gruppo ottico: 89, 94

I

Identificazione: 20
Indicatori di direzione: 93, 95

L

Lampade: 87

M

Manutenzione: 59, 125, 126
Manutenzione programmata:
125, 126

O

Olio motore: 60–63
Olio mozzo: 64

P

Plancia: 10
Pneumatici: 66
Portapacchi: 56
Proiettore: 92

S

Sella: 19
Specchi: 97

INHALTSVERZEICHNIS

A

Abstellen des Motors: 42

B

Batterie: 75

Blinker: 93, 95

C

Cockpit: 10

G

Gepäckträger: 56

L

Lampen: 87

Lenkerschloss: 15

Luftfilter: 74

Längerer Stillstand: 85

M

Motoröl: 62

R

Reifen: 66

Rückspiegel: 97

S

Sicherungen: 85

Starten: 31

Ständer: 47

W

Wartung: 59

Wartungsprogramm: 125,
126

Z

Zündkerze: 71

Zündschloss: 13



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti Aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale Aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali Aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali Aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Tutti i diritti sono riservati. Vietata la riproduzione anche parziale. Aprilia - After sales service.

Il marchio Aprilia è di proprietà di Piaggio & C. S.p.A.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die Aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen Aprilia-Werkstatt-Netz** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **Aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen Aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von Aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind. Deshalb behält sich Aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehörteilen vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen Aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.

© Copyright 2006- aprilia. Alle Rechte vorbehalten. Jegliche Reproduktion, auch nur teilweise, ist untersagt. aprilia - After sales service.

Die Marke aprilia ist Eigentum von Piaggio & C. S.p.A.